

# *Nauatla'toli*

*Lengua náhuatl  
norte de Puebla*

*Cuarto grado*





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTO GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen  
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

**SEP**

## **Libro de texto en lengua náhuatl, norte de Puebla.**

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

### **Autor**

Joaquín Romualdo Hernández

### **Diseño**

José A. Velázquez Barrera

### **Ilustración**

Jaime García y Héctor Barbero

### **Formación**

Juan Carlos R. Gómez Sierra

### **Fotografía**

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena

### **Ilustración de Portada**

**“La banda”**, 2.90 x 7.40

Pintado por niños zapotecos de la comunidad

San Cristóbal Lachirioag, Villa Alta, Oaxaca.

Israel Cano Méndez, Narciso Martínez Espinoza, Areli Gutiérrez Medina,  
Gerardo Aracén Méndez, Prisciliano Isidro Cano, Marcelino Vásquez Estrada,  
Zacarías Martínez Martínez, Timoteo Aracén Morales, Jairo Leyva Cipriano,  
Sara López Gómez, Ema Tomás Salvador, Prisciliano Salvador Agustín,  
Carlos Morales Jerónimo, Salomón Martha Cirpiano, Eulalio Morales Martínez,  
Emilia López González, Bonifacio Cano Martínez, Elías Cruz Pinos,  
Jacobo Mariano Francisco, Catalina Martínez González, Aristéa López González,  
Constantino Morales Martínez y Tomás Cruz Pinos

D.R. © **Colorín colorado. El arte de los niños indios. México, 1993**

Reproducción autorizada por el Fideicomiso para la  
Salud de los Niños Indígenas de México, A.C.

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1995

Argentina No. 28

Col. Centro, C.P. 06029

México, D.F.

**ISBN 978-968-29-7868-5**

Primera edición 1996

Décima quinta reimpresión 2013

Impreso en México



*La Patria* (1962),  
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

**A** seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

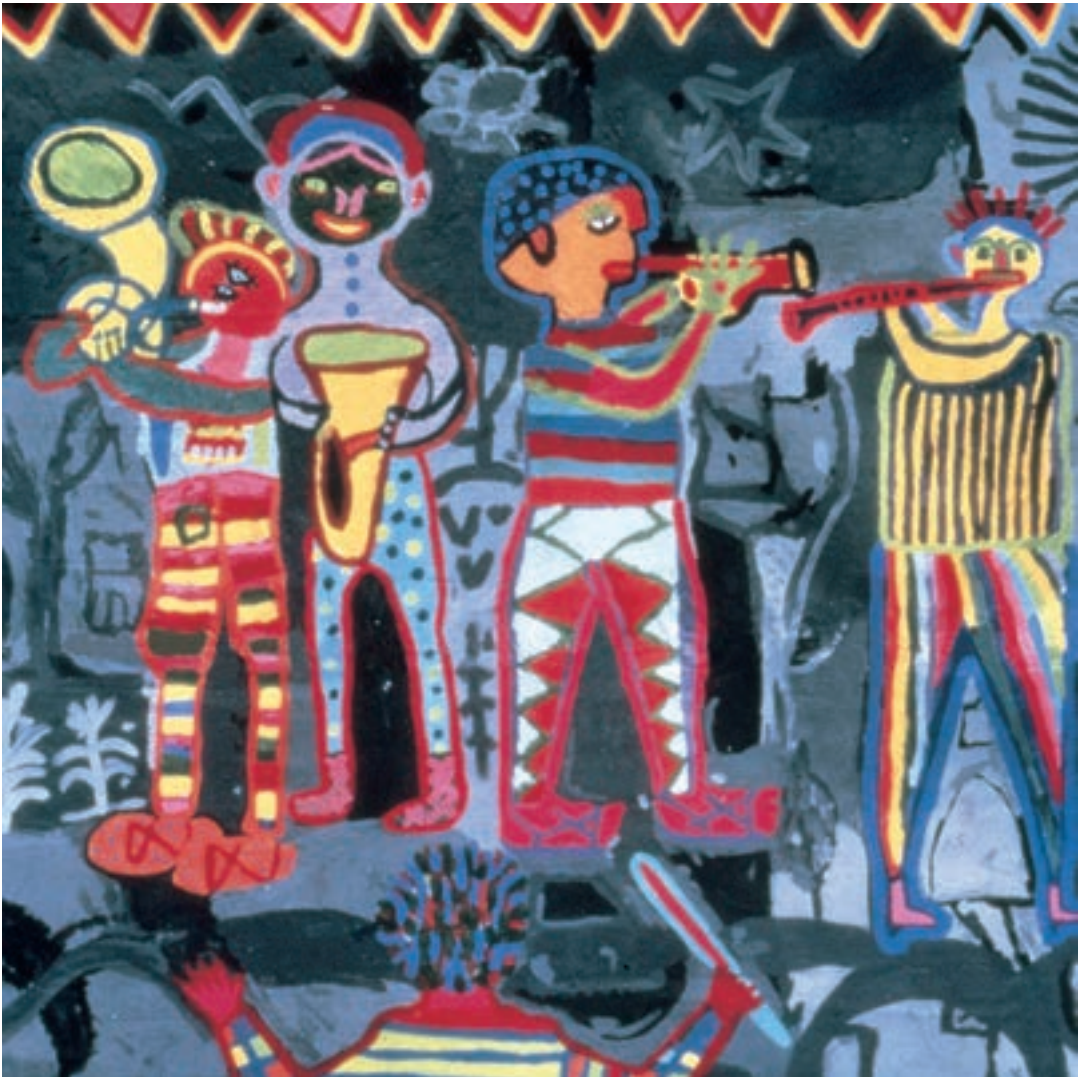
De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.



# ***Nauatla'toli***

*Lengua náhuatl  
norte de Puebla*

*Cuarto grado*



# PRESENTACIÓN

**E**ste libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna así como con profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideran el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.



# **TLAIXPANTILISTLI**

Inin amochtli yauj inimako maseualtelpokame uan maseual ichpokame tlen momachtiya ipa ome Naui xiuitl tlamachtlistli, ma Kinyolchikaua ika imaseual tlaixpoualis uan imaseual tla'kuilol, tla'toli tlen ika tla'toua ipa se kakalati.

Ika inin tla'toli tlamachtiyani uan telpokame kuali kiikuiloske miak tlamantli tlen kinekiske, uan noyi'ki kinpaleuis ma kiyektlalika se kualanti, se tla'kuiloli iua se tlaixpoualis nene'uilstli.

Ipa inin amochtli katkimiak tla'kuiloli, sikin tech matiltiya tlen onka ipa se kakalatli, in kostumbres, in yiluitl noso tla'nono'tsali.

In amochtli okichi'ke maseualtla machtianime akin kipiya miak xiuitl tlamachtlistli uan miak tlaixmatilistli ika imintla'tol uan iminimilis tlen kipiya kakalatli. A kin okichi'ke in amochtli, ika tlen tlanauatiya amatlayekanani tlen maseual tla'toli tla'kuiloli tlen chikuase xiuitl tlamachtlistli; tlen xiuitl nauitsontli uan kaxtoli poali, uan naui pouali uan ma'tlaktli uan yeyi xiuitl tlapouali.

In amochtli kuali moyektlalis, tla tlamachtianime, tetatami, kakalatli uan oksikin maseual nichikolistli tech iluiski keni kachi kuali mo ikuilos.



HIDALGO

VERACRUZ

EDO.  
DE  
MÉXICO

TLAXCALA

Puebla

MORELOS

PUEBLA

GUERRERO

OAXACA



# ÍNDICE

## Lección

## Página

1	Akin okiyoliti in tlaltikpaktli uan in tlakatl	12
2	In tlakatl yoli ika tlen kimaka tlaltikpaktli	20
3	Toikniuan uan tochaneuan	28
4	Ijkon oa'siko in kaxtitlan sintlapalchanime	36
5	Ijkon otiyetoya ipan tonantlal	44
6	Keni omochiuj in metstli iuan tonali	52
7	Ijkon omoixmat in tlaoli	60
8	Itonal mijkame	68
9	Kualoua in tonali uan kualoua in mestli	76
10	In metstli techyekana ipa totlamilotl	84
11	Inemilis tlakatl Juan Bautista	92
12	In sitlali kuitlapili	100
13	Mexikal tlatamachialistli	108
14	In tonalamatl	116

## Lección

## Página

15	Ijkon opanok se tetsauitl	124
16	Yiue'kauj mexikatla'toli	132
17	Akali tlen ipa ouala'ki in kaxtilan tlakatl Cristobal Colón	140
18	Ijkon oyotl in yeyekatl	148
19	Ijkon ones in akosamalotl	156
20	Ijkon motikipanoyaya in yaue'kauj tlakame	164
21	Ueyi tlanauatiyani altepetl Tenochtitla	172
22	Moktesoma ikaltlanauatiloya	180
23	Ijkon momachtiyaya astekatlakame	188
24	Itlanene'uilis tlakatl	196

Bibliografía

1

Se tlaixpoualistli.

Akin okiyoliti in tlaltikpaktli  
uan in tlakatl.



In tlaltikpaktli

Kitoua in mexikame tlamatini ke in Tlaltikpaktli itlatlalil totatsin teotl uan in tipeua ino nokiluia xantil, ye iyaxka in tlali, uan te'uan'a'mo toaxka, te'uan tikate titlali sokime, inon ye'uan kemanian okinexti in tlaltikpaktli, ueyi semanauaktli, te'uan a'mo tik mati keni katki tlaltikpaktli, ik teotl ye kimati keni katki in tlaltikpaktli.

Te'uan kanin tikmatische te'uan tipanouani ipan tlali, tipanouani ipan tlaltikpaktli. Uan itlanpa tikalaki, timiki uan timokuepa titlali sokime.



Uan keme, axan ki'toua in toketo teotl, kipiyan in yolkaua, se kuakoue kuali tikiti, kuali kitikitiltia, kitoua tlakal onkate uan mach kemia in tlakal Isidro okikalakili in arado ika kuakoue uan mach otsa'tsik in tlaltikpaktli, otsa'tsik, ¡a'mo ay a'mo manexkokoua, mamiki mochokilui, in tlakatl Isidro Kiluia, a'mo chitsatsi ¿tleka titsa'tsi? ino ijko mo ixko tlakuaske, mo ixko motekipanoske in kokoneme.

Te'ual tikinyolistis, te'uatl tikin makas chikaualistli mach okilui in tlakal Isidro.

Tlanono'tsali tlen tlaixpoualistli, ximose' tilika namamakuilti uan xik kixtika se tlanono'tsali tlen imechiluiya tla'kuiloli.

---

---

---

---

---

Tla te'uan tik mati keni tlakati se tlamiloli xik ikulo uan xik ixnexti keni yoli.

---

---

---

---

---

---

---





## Amatla'kuiloli

Kema a'mo kuali titla'toua ika se tochanikauan, tik chiua se amatla'kuiloli uan tik titlaniliya kani chantitok.

Inin amatla'kuiloli mochiua ijko:

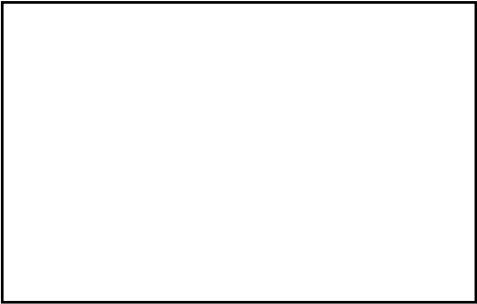
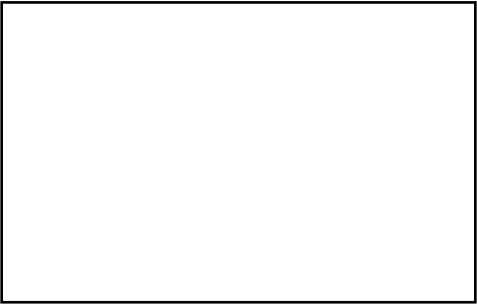
Mo ikuiloua kani kisa, tlen tonali tlapouali kiuikas, itokauj akikititlanilia, se kichini tetlasotalistla'toli, tla'kuiloltikpantli, kiuika itokauj akin kiikuloua amatl.

Axan xik ikulo inin amatla'kuiloli:

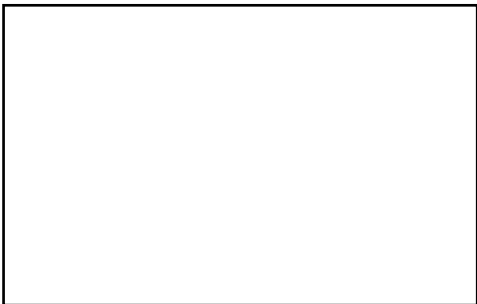
Blank area for writing the answer, containing several horizontal lines for text entry.

In tlanono'tsali Xik tlali itokauj.

Xik ixnexti tlanono tsali iyi'tik ipan inin nautl.

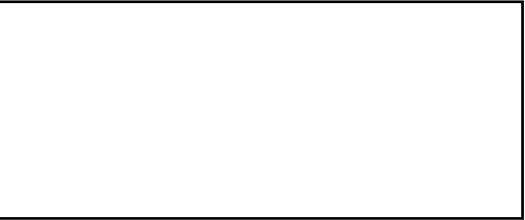
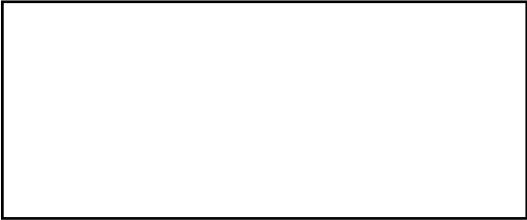


Xik ikuilo uan xik ixnexti kani kinamikiliya tlen otikixpok achto.



Inin momachtiani kiixpoua amami kiniki kimatis kani uits in tlaltikpaktli.

Three horizontal lines for writing.



Two horizontal lines for writing.

## A'mo iuani'ki titlatoua

Ijko, keme tik mati, ika mexikatla'toli tla'toua maseualtin tlen chani ke Puebla tla'li Veracruz tlali, San Luistlali, Michoacantlali, Guerrerotlali, Morelostlali, Mexikotlali, Tlaxcalatlali, ik a'mo iuaniki tla'toua, se'se municipio, se'se kakalatli kipia tlatlamantli imintla'tol....

Axan xitokayoti ipan monemilis.




---



---



Keni no tikintokayotiya mokolua.

Juan iuan Malintsi  
motlapaloua

---



---

San kuel \_\_\_\_\_

uan tiotlak \_\_\_\_\_

Satepa, ximosetilika  
nama'makuilti uan ipa imoama  
tla'kuilol xik nechiko motla'tol.

## Tetlakaitalis tla'toli.

Te'uatl tik mati tlen tlamantli tik tlaso'tla, axan xik tikuiló itokauj tlatsintla.



Xochitl

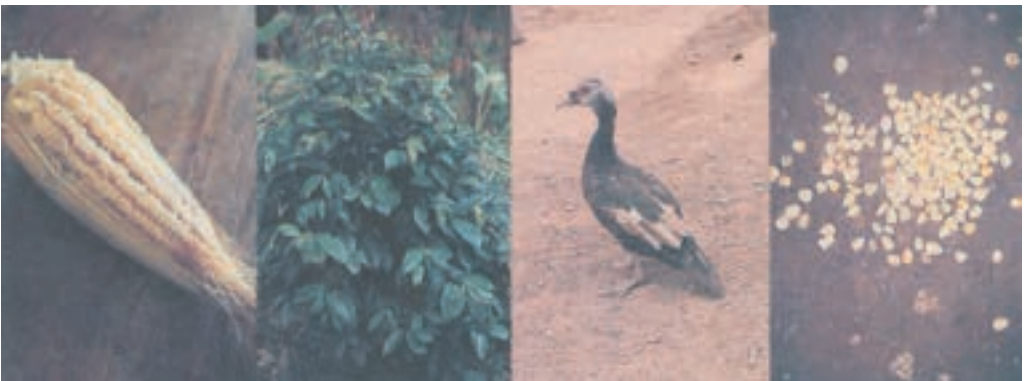
---

Xochitsin

---

Xochitsintli

---



Yelotl

---

Yelotsin

---

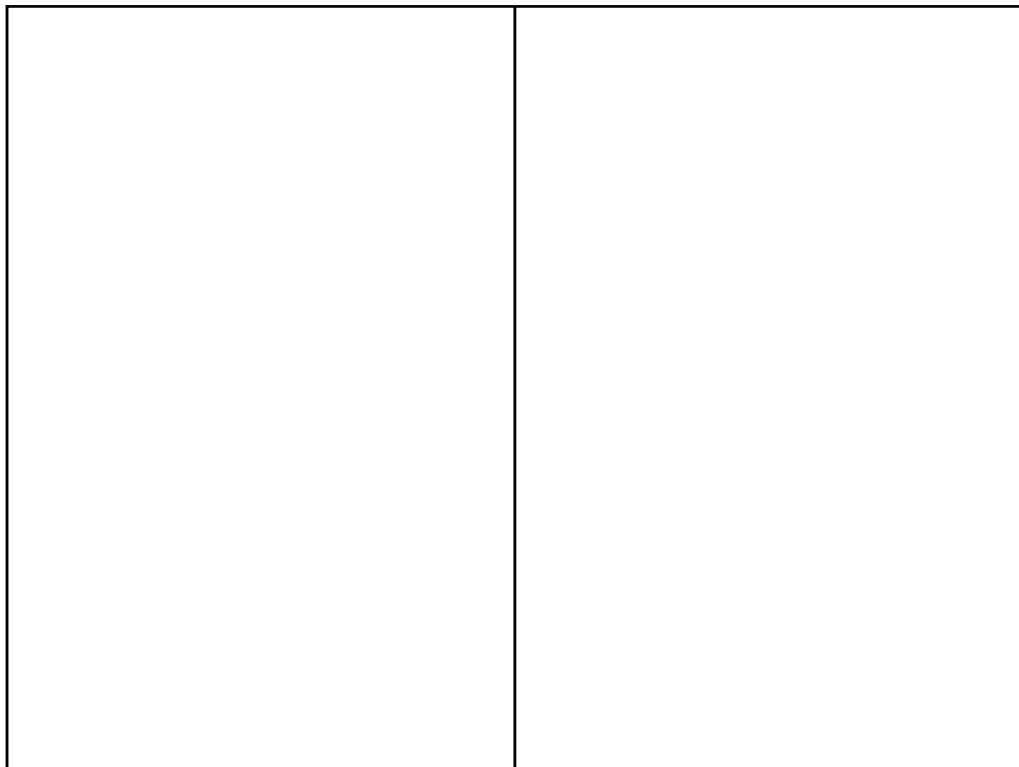
Yelotsintli

---

Xik ikuilou tlen kuali tla'kuiloli ijkon tik matis tlen tikikuiloua.



Xik ikuilou ome amatla'kuiloli, se makiuika tla'kuiloli keni tla'kuiloua tepostli uan okse ma kiuka matla'kuiloli.



2

Ome tlaixpoualistli.

In tlakatl yoli ika tlen kimaka tlaltikpaktli.



Kema tlakati konetl peua kichichitiya inana, kema mochiua telpokatl, iselti motlakualtia, uan kema otlán moskaltia kisa iselti kitemoua tlen ik motikipanos.

Noyi'ki peua tikiti iuan ichanikauan:

itatauan, iuan ijknian.

Ipan imintikiuj kiyekana nitata, ijkon kuali kisas in tikiti.

Kemaniya mosentlaliya miaki ichanikauan ipan se tikiti,



nochtin motlepanita, fleka ijko okinmachi'ke itataua matikitika.

Noyi'ki kemaniya nochtin mosentlaliyan uan kichiua se altepetikitl, fleka ijko tlanauatiya in teachkatl. Inin tlanene'uilstli okitlalitoke in yaue'kauj tlakame uan koneme noyi'ki kipiya se tlanauatili ipan in mauiltlis.

Ijkon yetoke in sayolime tlen kichiua neujtli, xitlapiya keni tikiti in sayolime.

## Tlanono'tsali.

### Xik chiuva inin tikitl.

¿Keni itokauj in tla'kuiloli? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

¿Tlen mitsiluia? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

¿Katli kachi mits paktiya tlen kitoua tla'kuiloli? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Axanximose'ntlalikanamamakuiltiuanxikchiuakainokse tikitl.



-Xik temoka se tla'kuilol tikitl

-Xik temoka keni kiixpouaske ipa se ueyi amatl.

-Xik kakika keni tlaixpouaske oksiki momachtiani tlen panoske tlaixpan.

-Xitla'toka iixpan momachtiani keni okitake nochtin tikitl





## Itlaxelotl amame.

- I pan iamayo namame techiluiya tlen kipiya
- Tlen achto amatlye techiluiya tlen kipiya oksiki amame.
- Itipostla ma'amaua
- Tlen saik tlami amaisuatl
- Ini saik tlami niamayo amame

Axan xik tokayoti kani moxixiloua in amatl.



## Itlanono'tsal momachtiani

Ximose'tilika namamakuilti uan chik chiuaka se tla'toli keni tikiti sayolime tlen kichiua niujtli.

- . Achto xik ikuiloka keni momiakiliya in sayolime.
- . Keni kisa kitemoua imin tlakualis, noyi'ki xik ikuiloka.
- . Xik ikuiloka itokauj, sayoli, tlen a'mo tikiti.
- . Uanxikinixnextikainsayolimeipanseueyiamatluan xikinextili oksiki keni yau motlanene'uillis.



Keni tikinono'tsa mochanikuan uan keni titepaltlanono'tsa.

Tinochtin tikpiya mausiotla'toli tlen ik tikinono'tsaske tochanikuan.

Xin ikuilokeni tikinnono'tsas moikniuan, motata'uan iuan mokoluan.



Nikan xik ikuilokeni iuan timonono'tsas in koneme.

Nikan xik ikuilokeni iuan timonono'tsas motatauan.

Nikan xik ikuilokeni iuan timonono'tsas mokoluan.

## Sintikatikitl.

Yaue'kauj tomaseul ikniuan omomiakapaleuiyaya, kichiuayaya imintikiuj, okiplayaya tlen kikuaske a'mo otlayouiyaya.

Ipan inin tonali a'mo onkatka tlen okiplayaya miak tomi uan noijki san molui tlen a'mo tlen kipiaya. Keme axan akin kipiya tomi ueyi motikitiltiliya, uan tlen a'mo kipia tomi a'mo ueyi tikiti.

Xik tlatlani mokoltsi keni namoyekanayaya ipan tikitl uan keni motlaxtlauaya ipan se tonaltikitl.

Nikan xitla'kuilo.

Nikan xixixnexti keni tekitiyaya yaue'kauj tlakame uan keni tikiti axan.

## Tlanono'tsalistli.

Ika itlapaleuil motemachti'kauj xik chiuaka inin tikiti.

Ximosentlalika namama'kuilti uan xik ikuiloka keni kachi kuali se tikitis, uan satepa xik ixnextika tlen intlakuiloske.

Nikan yau tla'kuiloli	Nikan yau tlaixneskayotl
-----------------------	-----------------------------

Motemachtikauj ma imech paleui ika tlamachtistli uan xik matika keni tikiti in kaxtilantlakame tlen ueueyi tominpiyani inon xitla'kuiloka.

--

# 3

Yeyi tlaixpoua listli.

Toikniuan uan tochaneuan



Kema a'mo kiau, toteachkauj, tochaneua uan tochanikauan timosentlaliya tinochtin uan tiaui ipan tipetl tik tlatlaniliya ma kitlali kiauitsintli, ik mayoli tlamiloli, ne toksintli, chiltsintli, tomasintli nochtin tlen yoli ipan tlaltikpaktli.

Kema momana tlatotonilotl a'mo yoli tlamiloli, uaki in tlaltikpaktli uan kitlatlaniya kiauiktsintli inauak se tipetl kitlakeua se tlatouani akin kimati tlatoua, ikan tipetl, kuika tlapaloli, kuika kopali, kuika cera, kuika xochimaitl, xochikoskatl, yeúatl kiklatlaniya ma kiyoui, mauala kiyuuitsintli, ma yoli tlen titlakuaski, tel tlami tlauiaki ¿tlen tik kuaski? ipan tlaltikpaktli tlami poliuis in tlamiloli a'mo yis tlenon tikuaski.

kema yau kinotsa tipetl, kiuika tlapaloli; sempooli uan nau



chikolatl, se docena cohete, xochikoskatl, xochimaitl, ua tlatsotsonali chikuase sones ikuak se tlatekpantos, uan satepa mo tlaa'kokuiliya tlen tlapetlaniya, tlatikuiniya, ome kipiya itekouan tlamiloltsitsin, uan in kiyouitl ye'uan san kitlatlantoke makimaka in mili, a'mo san kiueyika niniuilia, ijko ualkisa, sipa se chikuase sones mitotiski, sipa kitlasa cohetes, tlatsotsona ika violin, ika guitarra.

Nochi tlapouali tlen yetok in tlamanalí, no kikuentlalitoke san titepeuake tlen tlatikuiniyani uan tlen tlapetlaniyani, yeau kima'toki kenik otechpanoltito'ke ipan tlayouilotl.

Inon tlamiloli kitlaliya saneka se tlakatl, ijkon tlaiskaltiya café, mochiuas nititiyo uan tikitis kuikas kinamakati ik kikasis in tomi.

## Tla'kuiloli flayekantli

Kuali ximomachti keni tipanos titemakas se tlamachtlistli iixpa motlayolchikajkaua.

- . Achto xik temo se tla'tolistli tlen kinpaktis nochtin momachtiani
- . Xik temo keni tik yektlalis uan tikin machtis mo uan pouan.
- . Xik chiuu tlen mitsiluis motlamachtiani.
- . Xik kaki imin tlaixpoualis motlayol chikajkaua.
- . Xik nini'uili keni tikita tlamachtlistli.

Inin tikitl xik chiuu nikan, satepa tikpanoltis ipa se ueyi amaisual.





## Amatla'kuiloli yolmelaualistli

In amatla'kuiloli tlen uala tiopa. Kaltlamachtloya, ipa se kakalatli kemia kiuka se ueyi noso kichini tla'toltikpantli, tlen tech nonotsa, tlen panoua, tlen mochiua, xikita; ijkon yau'

Inin tlakatl mochiua tikichijki



Senpouali uan se tonali  
tlapoali agosto xik tlapihinika  
aki kipateuiski ma  
kalaki tekichiuas

Tla tikimati oksiki  
amatla'kuiloli xik ikulo nika.

Nikan xixnexti  
tlen kitouamotla'kuilol.

## Tlanini'uilis mauiltili.

Ipan totsonteko tikpiya totlanini'uilis mauiltili tlen yolkame, tlentechyaualouaiuantlenoksikitlamantli. Inintlanini'uilstli tech poleuiya ma tikintonal kotonilika tla koneme noso ueueyi tlakame.

Axan ma tikitaka:

Nikisa kalitik  
niyau kani tlakualchiua  
nikoliniti no kuitlapil  
keme se kuanaka.

Xikito aki inon.

Ijkon xik ikuillo oksikin tlanini'uilis mauiltili uan xikixnexti, iyi'tik se'se nauitl.

---

---

---

---

---

---

---

---

## Takayome uan fla'toltokayopatlaketl.

Nochtinyolkame, maseualme, flamiloli, uantlamantli tlen kiyaualoua in tlakatl, kipiya imintokauj tlen ika tik chiua tlanonotsali, keme se amatl, se tokayotl kuali tikita, ijkon katki tokayome tlen a'mo ueli tikita noso tikitskiya.

Axan xik ikulo

chikuase tokayome

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

In tokayome uelis tikinpatlas ika fla'toli tokayopatlaketl. ijkon, fla tikpiya se fla'toltikpantli keni:

José yitok tlakuiloua. Tla tik patlaski mokauas ijkon: ye yitok tlakuiloua:

Chikuase tokayome tik patlaski.

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

## In tlapoualistli

Xik chiua se tlapoualistli, ma'makuili tlapouali asta tikaxiltis makuili pouali.

---

---

---

---

Nikan xik tikpana tlapoualistli tlen yauí ma'maktlaklti asta tikaxiltis ma'tlakpouali.

---

---

---

---

Nikan xik ikuilo tlapoualistli tlen yauí se'senpouali, asta tikaxiltis se tsontli.

---

---

---

---

---

## Tokayo patlake

In tla'toli tlen kipatla itokauj maseualme, itokauj tlasolme iuan oksiki tlamantli, otikniniuili'ki tokayo patlake.

Ipan inin tla'kuiloli xik temo tokayo patlake uan xik uasani ika lápiz chichiltik.

Ne'uatl nochin tonali iuan nitikiti nochanikaun, maski mostli, niyauj nimomachtiya.

Notata nech tla'tolmaka: ye nech iluiya:

xikin tlakaita in maseualme uan nion se a'mo xik kokoli, ijkon kualtsi timouikaske nochtin tlen timo ixmati.

Nikan xik tikpana tlenon otik tokayo patlake.

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____



# 4

## Nau tlaixpoualistli

### likon oa'siko in kaxtilan sintlapalchanime



Satepa ikuak o'asiko in koyome sintlapalchanime ipan mexko altepec omochachaya'ke ik nikampa ipan mexko tlaltikpaktli uan ijkon o'asiko ipan inin koujchinanko tlali, uan oksikin altepeme.

Uan ijkon ik omotlali'ke in mexika altepeme tlen axan kate.

Itokauj in altepeme tlen kate ipan ueyi koujchinanko tlali koujchinanko Tepeuakila.

Kuakuila, Xaltepek, Papatlatla, Papatlasolko, Tlalmaya, Xilokuautla, Auakatla, Xopanapa, Okpako, Alseseka, Tlakomolko, Tlalkoyonka, Kuauxinka, Uilakapistla, Nopala, Matlaluka, Kuaxikala, Ayuechkoujtla, Kuaueyaktla, Patoltekoya, Nekaxatepetl, Tenanko, Kalpoli.



## In Teoyampa mexikame

Ini'ke yante tlen in tlamatini kitekiujtia ik motlatlaujtia uan ik motlasokamati iixpatsinko toteotsin.

Kanpa kitlatlani'ke ímin pakilis kuali netekipanolistli, nepa'tilistli, kuali tlamilolistli uan no ijki ik motlachichiuiya. Uan ik inon kiuika se ueyi tetla'paloli keni tamali, xokotamai, xokolaatoli, mottlakuali; flayili, pantsi, xochiamatl, xochikoskatl, xochimakpali, pisiyatl, kopali, popochtli, okotl, tlautili, kuanaka, kalayo, totolkonetl, totoltetl, nakatl, tlatotsontli, tlatoponili, uan okseki tlamantli. Inike tetlapololten kikaua ipan yantli tlen motokayotiya.

## Tlatlanilistli, tetla'tlaniliani, fla'tolmelauani.

Kema tik niki tikmastiske se tlamantli yik tlatlaniya aki tech makas fla'toli ik achto tik tikpana tlatlanilistli, uan choui tikita aki tik chiuiliske tlatlanilistli, aki iuan titlatoske. In tlatlanilistli moyektalia ijkon:

Tik ikuilos tlapouali tlen metstli uan xiuitl kani tik chiuas in tlatlanilistli  
Tlen tlatlanilistli tik chiuas.

Tik ikuilos motoka:

Tik ikuilos itokauj akin tikchiuilis tlatlanilistli.

Satepa tik tikpanas tlatlanilistli.

Axan xik chiuas in tlatlanilistli.

	_____
	_____
	_____
_____	
_____	
1.- ¿	_____
2.- ¿	_____
3.- ¿	_____
4.- ¿	_____



## Tlatolsentilistli uan tokayotl tikpantli.

Totla'tol kipiya miak tla'toli uan kipiya miak tokayotl tlen tech nono'tsa miak tlamantli.

### Tikitl.

In suatl kitikiltia  
ipan  
kaltlakualistli

In tlakatl  
kitikiltia.

In momochiyani  
kitikiltia.

Metlatl  
Metlapili  
Komali  
Xalo  
Komitl  
Tsotsokoli  
Chilkaxil  
Tekolotl

Nikan xik tikpana oksikin tla' toltin:

Tlaoli	Kilitl	Kouame
Suatlakemitl	konetlakemitl	tla'solpatli

## Tlanono'tsalistli uan ixnesyotl.



Kuali xikita in ixneskayotl uan xik chiuli se tlanono'tsali in koatl iuan koyochichi.

Nikan xik ikuilō se tlanono'tsali

---

---

---

---

---

---

---

Nikan noyi'ki xik ikuilō se tlanono'tsali.

---

---

---

---

---

---

---

## Tla'toltin tlen san se tlamantli kitosneki

Katkitla'tolitlena'moiuani'kimoikuilouaiksansetlamantli kitosneki, keme:

Koyotl  
kaxtilantlakatl

chi'chi  
itskuintli

Xik ikulo tlatsintla oksikin tla'toltin

<hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/>
-------------------	-------------------

Nikan timitsmaka tla'toltin uan te'ua xik temo oske tla'toli tlen kitosneki iuani'ki.

Uexolotl

Yauitl

Kichini

Koltsi

Tepostototl

Semanauaktli

Sitlalpopoka

Mixtli

Tolontik

**Yaue'kauj tla'toli.  
Xik ikuilo tlen kitosneki:**

Yaue'kauj tla'toli.

---

---

Tiotla'toli.

---

---

Teachkaujtla'toli.

---

---

Altepetikitl.

---

---

Ikpali.

---

---

Petlatl.

---

---

## Maseual tlatamachialoni.

Kuali ma tik matika titlatamachiaske tlen ika motamachia tlayoli; keni tomatl, yetl, tlaoli, chili, cafe, kakauatl, nanakatl iuan mora.

Xik kixnexti keski tlatamachialoni tikixmati:

--	--	--

Yaue'kauj katli tlatamachialoni okipiaya, mokoltsi, xik tlatlani uan xik ikuilo.

---

---

---

---

lyi'tik in nauitl xikixnexti

--

## 5

**Makuili tlaixpoualistli.**

**Ijkon otiyetoya ipan tonantlal.**



In mexikame kipiya itlanene'ullis keni kinene'uiliya inemilis in yauekauj totlakaikniuan. Ye'uan ken tech nono'tsa in amatl uan tlen yiue'kauj tlakami, yeuan kitoua mach yiuekan, ikuak omoyektlali in Tenochtitla; kitoua mach oninimiaya miaktin tlakanimine okitemouaya kanin mochantlaliske, yiski, uan mach ye'uan kitoua kani ma kin ilui niminteko teotl kani ma mochantika. Inin tlakaninimine okinpantiaya mexikas noso astekas, kani ye'uan otlatouaya in mexikatl, ika nochi ini omoyektlali in Tenochtitla, ik ipan kiniki tonaltin, ye'uan yek nili



kualtsin omotla'tolmakayaya kenik tikitiske ipan  
tlanauatili uan ipan tekipanolis.

lkuak o'asiko in sintlapalchani'ke, okin flame kuikuilike  
nochi tlen yeuan, okipiaya, a'mo okinkauili'ke ma  
kichiukaan tlen kanpa nochipa ye'uan tikitiyaya,  
okinkaualtiken kenin ye'uan omotla'tolnamikiaya,  
ken tlatouaya, tlen yeuan nochipa okichiuyaya in  
sintlapalchanike tlen yeuan kinini'uiliaya ma  
tlami poliui nochi tlen itlanini'uillis in tomexika ikniuan.

Tla'kuiloli ipan amatl uan ipan amatlaixneskayotl.  
Xik sentili amame iuan amatlaixneskaxotl uan  
ximosentlalika nama'makuilti, satepa:  
Xikitaka in amatl keni omoxelotok.

- . Xik ikuillo keni itoka ipan amayo.
- . Keski ama isuatl kipiya iuan tla'toli tlen temachtiya.
- . Keski tlaxeloli kipiya uan tla'kuiloli ixpoualiltli.
- . Xik ikuillo tlen ixnextilistli kipiya.
- . Keni mosemantok tla'kuiloli.

Xik ikuillo se omatl uan ipan ye xikixnexti tlen mitstlatlaniya.

---

---

---

---

---





## Se tla'tolmatilistli ika a'mo miak tla'toli.

Kematiyetoke ue'kauj, uan tik neki sanima tik matiltiske se tla'toli keni yetok tota, tik ikuikoua se tla'tolmatilistli uan tik titlaniliya. Xikita keni mochiua:

Kuetlaxkoapatlali makuili tlapoalistli julio, naui tsonitli uan kaxtolipouali uan nauipoali uan ma'tlaktli uan makuili xiuitl.

Juan Tetsonkila  
Tlaskantitla, Tlaola  
Kuetlaxkoapatlali

Xinexchiyaka, ma'tlaktli tonali tlapouali mayo, niyas ni mechitas.

Carmen Tetsonkila.

Xik chiu okse tla'tolmatilistli.

---

---

---

---

---

---

---

---

## Xochitla'kuiloli.

Nochipa kema titekiti, tininimi ipa otli, noso kema a'mo titekiti, ipa totlanono'tsal tik tenkixtia tla'toltikpantli tlen monankilia iuani'ki. Inin tlakuiloli titokayotiya xochitla'kuiloli. Keme tlen tikita tlatsintla se kichini xochitla'toli.

Tiiltototi  
uan kuikani  
a'mo xikualani  
xikua in xochikuali  
a'mo xikualani  
xikua in xochikuali

Iuan motlayolchikakaua xinene'uilika tlen techiluia in xochitla'kuiloli uan xik ikuiloka.

---

---

---

---

Xik ikuiloka se xochitla'toli.

## In tlanauatil tla'tolpamitl.

Nochin tonali kema timotla'toluiyan, tik tenkixtiya tlanauatil tla'tolpamitl. Akin nochipa tlanauatia ipan tikil tetame. Se tlamachtiani kinauatiya keni momachtiske koneme. In teachkame tlanauatiya keni tikitiske in tlakame ipa se altepetikitl.

Nikan timitsmaka tlanauatil tla'toltikpantli.

- . A'mo san ximauilti
- . Xiyauj xikana yelotl
- . Xitlaxpana mokalixpa

Kemeinin tla'tolkinpantli katki miak, axante'uatlxik chiua chikueyi tlanauatil tla'toltikpantli.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## In yauekauj fla'toli.

Xitlatlani mokoltsi katli imintlanene' uilis kipoloua in kaxtilan tlakatl.

Itlanonotsal mokoltsi xik ikulo tlatsintla.

---

---

---

---

---

---

---

Noyi'ki mamitsilui katli tlanono'tsali okitikitiltiaya kema kitokayotiaya se teachkauj, xik ikulo iuan xikixnexti.


## In tlapoualistli.

Xiktikpanain mexika tlapoualistli, achto xikikulo se'se pouali, asta tikaxitis se tsontli.

---

---

---

---

Satepa xik ikulo in, tlapoualistli nama' makuilpouali uan xikaxilti ome tsontli.

---

---

---

---

---

Nikan xik ixnexti ipatiuj senpoali iuan se tsontli.

---

---

---

---

---

# 6

**Chikuase tlaixpoualstli.**

**Keni omochiuj metstli iuan tonali.**



Tech notsa tokoluan tlen opanok mach ipan se kakalatli. Oyolki ome konemi, akiki toteko iluikak kinualtitla, matikitiki, se ken metstli uan in okse ke tonali, ipan inin kakalatli omochiuj se ueyi iluitl uan jkon opejki tikiti, ikuak opejki tikiti in mestli otlayikan, okinikiya tlanauatis ipan tlaka'tli tlen opanok ikuak ones opeujki mokuikatiya in okuikuiyami uan titikolomi uan oksiki'ti yolkame tlen tlayoua nininki noijki a'mo tlen omoitaya.

Oksipa omotitla in tonali, ikuak ones itlanesyo chikauak nochi in tomi opatlani uan a'mo kuikatiki in tlakatl, okisatiuj ipan itlalpa.



Uan kuali omotak nochi in tlaltikpak, yek kualtsin uan ijkon okititlanki in mestli ma tikiti ipan tlayouilotl uan in tonali ipan tlaka'tli ijkon omokuinanki.

In metstli oualan tleka okititlanki matikiti ipan tlayouitotl, tlen okichiuju opeuj tlanauatiya ipan nochi tlen yolis, tlen motokas, motikis, mokuikuitin nochi ye'kimatis, kema mochiuas uan ijkon opanok, oyan ipan okis tonaltin nochi tlen mochiua achtopa, moita in metstli, tlakuali mochiuas in tikitl tlen moniki, uan ijkon kuali tlapouali mo piyas uan nochi kisas kuali.

## Tlanene'uillis tikpantli.

A'mo iuaní'ki iuan timotlatoltis se motlayolchikakaua, se moikni, noso se mochaneua, kema tik neki tik yektlalis se flokolistli, moniki achto tiktikpanas, motlanene'uillis ik tik matis katli o'tli tikanas. Inin tlanene'uillis tikpantli kipia tlanauatili, xikita:

Xi mosentlalika nama'makuilti momachtiani, uan xik tlalika se tikitl tlen in kichiuaske.

- . Achto xik temoka ipan amatl tlen imechtlatlaniya ipan namotikiuj.
- . Xik tikpanaka imotlanene'uillis.
- . Xik tokayotika se tlayolchikakaua aki imech yekanas iuan kiyekanas imotlanene'uillis.
- . Xik tikpanaka imotlanene'uillis.
- . Xik i kuiloka tlanene'uillistli tlen kuali nankita.
- . Xik tokayotika se tlayolchikakaua ma kixpoua iixpa nochtin momachtiani.





## Tla'tolkalakilistli

Nochtin amame kiuka ipanamayo, iixneskayo, iuan itokauj.

Xik tokayoti nixeloya



1. Ipan amayo amatl.
2. Itepostla amatl.
3. Itlapoual amaisuatl.
4. Amaisuatl tlen techiluiya tlen amame.
5. Ixnesyotl.

Se'se momachtiani kiixpouas se kichini tla'kuiloli.

- . Ximosentlalika, namamakuilti.
- . Se'se makiixpoua se kichini tla'kuiloli ijkon tlaixpouaske nochtin makuilti, asta nochi kipouaske in tla'kuiloli "keni omochiuj in mestli"
- . Akin iyaxka in tla'kuiloli tlen kiixpoua.
- . Katli imotlanene'uilis ika inin tlaixpoualistli.
- . Xik ikuiloka nochi tlanene'uilistli tlen kiyektlaliski.

Tikitl ika tlatoltikpantli.  
Xik temoka ipan amatl tlatoltikpantli tlen kitosneki:

Koltsi \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

Toteko \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

Ijuikak \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

Metstli \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

Ijuitl \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

Tlanesyotl \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

## In tla'toltokayotl uan tla' tolyolmela'ki

In tla'toltokayotl tlen tla' toltikpantli ye ika titlatoua.  
In tla'tolyolmela'ki ye tech iluia kenin ya'tok in  
tla'toltokayotl

- . Oksikin ichpochme kitlaso'tla in xochitl.
- . Kema kiaui in xochitl mopatla itlachialis.
- . Kema sankuel nesi kualtsi in xochitl.
- . In xochitl auiyak mimiotiya.
- . In uitsitsili kichichina niniujyo.

Axan xik uasani ika lápiz chichiltik in tla'toltokayotl. Uan  
xik ikulo tlaomopatlak kani yetoya.

---

---

---

---

---

Nikan xik ikulo tla'toltikpantli kani ma mopatla  
tla'toltokayotl.

---

---

---

---

---

Juan Francisco Lucas iuan Juan Crisóstomos Bonilla.

Otlateui'ke kema opanok ueyi neteuilistli, ipan nauí tsontli uan kaxtoli pouali uan ma'tlaktli xiuitl.

Inin yeyi maseualtlakame tlen kiuka san se tokayotl, okiyekanke maseualtin tlen Zacapoaxtla, Tetela iuan tlen Sontecomapan chane'ke ipan ueyi neteuilistli.

Inin neteuilistli omochiuj tleka in sintlapatlakame Franceses okinekiaya mo axkatiske in kuetlaxkuapa tlali, ik mosentlali'ke nochtin maseualme uan oyan tlateuiya ika kouitl, machete, iuan titl. Ipan makuili tonal tlapouali mayo, nauí tsontli uan ma'tlakpouali uan yeyi pouali, uan ome xiuitl otlatlanke ipan neteuili.

Xik kixnexti inin neteuilistli, ijkon keme yauj yeue'kauj tla'tolme



## In tlapoualistli.

Xil chiuva tlapoualistli tlen yauvi tlatsintla



Inin tlapouali xik kuepa ika  
ixnesyotl.  
Se tsontli uan kaxtoli pouali.  
Chikuase pouali.

Makuili tsontli  
uan yeyi tsontli  
se tsontli

Kaxtoli uan yeyi pouali  
uan kaxtoli pouali  
ma'tlaxtli pouali

7

Chikome tlaixpoualistli

Ijkon omoixmat in tlaoli.



Ijkon omoixmat in tlaoli.

Kema tlen oyik ino onkatki se tototsintli kiluiya tankol noso torech, tlen kichinitsin tsa'tsi ipan o'tli, ikuak tlenon ipan mochiuas, uan ye'uan se topits, iuan se askatl opeuj panoua, tleka ye okitak in tlaoli, onpaka iyit'ik tixkali uan ikuak ye'uatl kiiluiya an kimati akin, mach kiiluiya kuali uan neka tlakatl kani yauj kiana tlaoli, tlen uelik. Mach kitoua ma a'mo xiyau xi kana nili uelik, nikita nochipa kipalnotiya kiuikati uan kani kiana satikiluiski matechilui, kani kiantok, uelik in tlaoli, tikiluiski ma notechmaka. Ijkon kita panoua, makitlatlanika in topits, tech notsa neka tlakatl xikiluika, xitla'tolkakika kani okanato neka tlen kuika, kani tentok, tlen topits oyauj moteka ipan titl, a'mo kuali tla' toua san kiixkuanotsa, ma okiyejkakili okipanoui in askatl kiixkuanoski, sa mo ixkuatlasa, ma kikakili kipanouitinimi inon askatl kiuika tlaoli, kuali mach kiluia tamasoli, sa te xiauj xinotsate mits yekkakis ne nik mati keni xikilui maualauj.



Oya kita opeuj san tsitsikuini ipan titl, onpaka ijkon ueyi patlak titl, keskipan oyauj in topits, samoteka.

Axa oya kita inon tototsintli, mach kiluiya tlen tik chiu te tlakatl, san nochipa ikuak nikan tiuitstok, tlen nochi tiyekmati, nikantika, ne nikan niyitok nimoskojtok, a'mo tlen kipiya inon titl, ken a'mo kipiya tlen totonki, ne nimoskojtok asta neka tlitl sa nikoxtok yauj iepoch yopiyauj ino tlitl, okipochkoko nik nochipa ompa uitstos moskojtok mach keme kipia in totoltetl, mach kiluiya torech kuali tel ximikuani tla manikita tel tla nili ompaka kichocholua in tlitl akotsikuintinemi san okitlami okicruztlatili paka istik keme tlen kipiya tototl inon kokostik.

## Keni titla'kuilos uan titemakas se tlamaxtilistli

Kema tipanos titemakas motiki moniki kuali xik neneuili ijkon tik matis tlen titla'tos uan ti momachtis temachtli ik titlatos iixpa moteyolchikakaua xik seli inin niniuulistli.

- . Xik yektlali motlamachtilis tlen titemakas.
- . Xik temo tlen titemachtis uan xiktikpana.
- . Xik ikulo se tlayekantli mamitsuika ipa motlamachtilis.
- . Xik chiuu tla'kuiloli ipa ueyi tlamamatl ixnextilistli tlen ika timopaleuis titlamachtis.
- . Achto ximomachtli keni titemakas mo tlamachtilis.





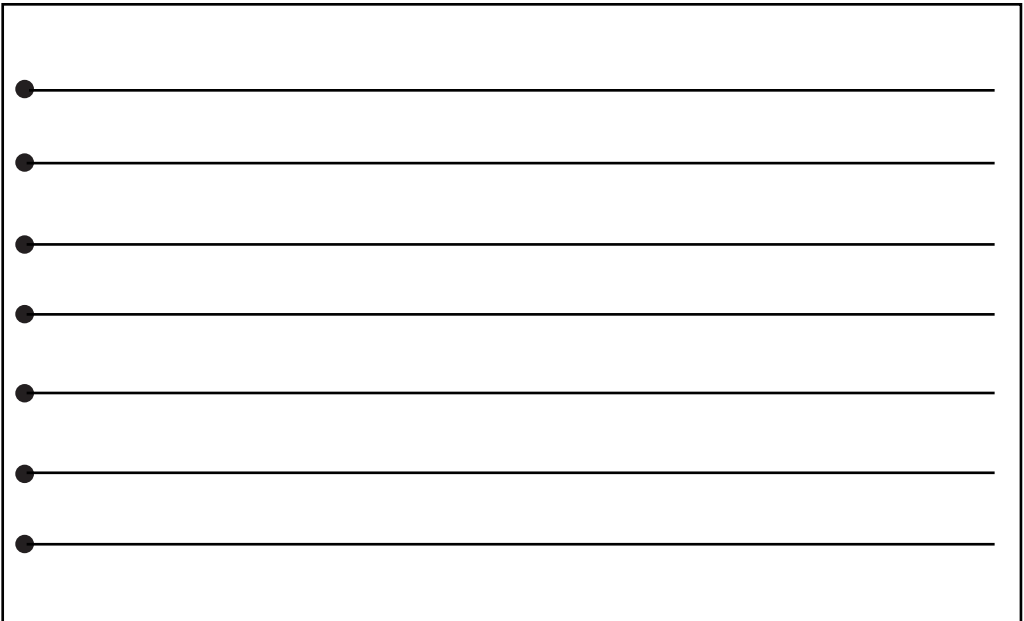
## Setilis tla'toli.

Ik a'mo tik okpauis se tla'toltikpantli noso se neneuilistli, kachi kuali tik sintlalis nochi monene'uilis ika inon xik kixti se kichini tla'kuiloli.

Ueponi Xochitl.

San kuel kema kisa tonali  
nochtin xochime ueponi  
siki chichiltike, siki nextike  
ik nochin tlaajuiyalia.  
Ijkon in tlakatl kema pano  
kani katki in tla'toktli  
ki ilkaua nochi itlokolis  
tleka kiyolkopa in xochimili.

Xik temo ipan inin tlakuiloli tlanene'uilistli tlen ipatiu uan xik ikullo.



A rectangular box containing seven horizontal lines for writing, each starting with a black dot on the left side.

## Tlatlanilis tla'toltikpantli.

A'mo oui mochiua tla'toltikpantli tlen tlami ika san se kakistli. Oksiki kitamachiua tlen kiuka san se kakistli, tlen tlami iuani'ki. Matikiaka:

Te mina uan a'mo kipia itenchopi  
te mina uan a'mo tekua.  
kipia se iixtelolo uan a'mo tlachia

¿tlen inon?

\_\_\_\_\_

Istak kisa kali'tik  
in tlamilolpa xoxoktia  
oksipa mo uepa istak

¿tlen inon?

Xik chiua oksiki tlatlanilis tla'toltikpantli.


## In tonali tlen axan uan tlen opanok.

In tlachiuallistli, iuan ipatlilis techiluia kema mochiua se tlamantli keme:

- José mo tlakualliya
- Pedro otlakuak
- María tlakuas

In achto tla'toltikpantli, kipiya se tlachiuallistli tlen axan tonali.

Ika ome tla'toltikpantli, kipiya se tlachiuallistli tlen yopanok tonali uan ika yeyi tla'toltikpantli kipiya se tlachiuallistli tlen panos axan, noso mostla.

Xik tikpana chikuase tlatoltikpantli uan xik uasani itlachiualis.

---

---

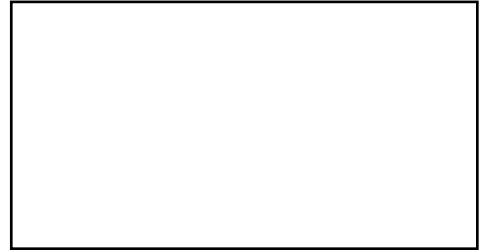
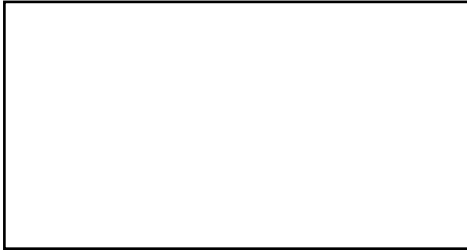
---

---



## Tlaixneskayotl.

Xikixnextikeninininkiintototsintlitankolnosotorench.



Nikan xik ikuillo tien tikixnexti tlakpak

---

---

---

---

## Tekuapolotla'toli.

In tekuapolotla'toli mits paleuis sanima kuali xitla'to, kuali xitlaixpoua, uan kichiuas ximauilti.

Tlatlasokitl sokitl tlatla  
Tlatlapanala Tatlaukitepetl  
Tatlaukitepetl Tlatlapanala  
Tlatlasokitl sokitl tlatla

Xik ikuilo oksiki tekuapolo tla'toli


## 8

## Chikueyi tlaixpoualistl.

## Itonal mijkame.



Yiue'kauj okatka se tlakatl, ikuak yi oyaya a'si itonal in mijkailjuitl, ika kuali tonalpa opeuj motlakouiya, ijkon keni kichiuva nochi in tlakatl in tlen achtopa okichiuj, okikouj nochi in tlako' kouali tlen a' mo palani, keni in chili patlauak uan in okseki ichi' chiujka in moli, ikuak opoliuiyaya sa yeyi tonali, opeuj kikoua nochi in tlen okipolouaya, ijkon ikuak oasik itlamian in metstli xokotl uetsi, keni yimomati nochi in aki chanime opeujke tekiti'ke ika oksese tekittl, keni in tlachi'chiualistli ika in moli, naka tamali, yetamali iuan nekutlachi' chiujtli.

Ijkon oa'sik in tlen tonali okichiaya'ke, ipan se tlapouali ochpanalistli, in tlakatl opeuj tlachi' chiuva in tlasoua' ke ika in tlakuali, opeui kittlaliya achto tlakilotl tlaposonili keni in uetsayo'tli, kafe tilitik, pantsin ik otlatlamilti okitlali veladoras.



I'kuak otlatlasoua ika in tlakuali, okitlaxili ipokyo popochtli, ijkon opeuj kineneuiliya ikuak konetl okatka, okine'neuili nochi keni axan ye'ua yitlakatl ika okse itlane'neuillis uan ye'ua a'mo akintlapanoltiyaya ipiluan, in tlen tepitsin okipiaya nochi okinmakayaya ichanikauan, ikuak konetl okatka oksetik, itatatsi okatka molui tekitki, mochiua tonali oyaya imila tekiti iuan, ikuak tepoltkatl okatka ayik okikauj itata'tsi, nochipa tonali ikuak okikouayaya ke kuakoujnakatl, pitsonakatl noso okse kuali tlakuali in tlen inana'tsi okipaktiyaya, ayik okinyekmakak in tenana ik se okitlatiyaya in tlakuali uan okiyekkuaya ikuak tetata uan in telpokatl oyaya'ke ik mila. Tomás Juárez Esquitín.

## Se kakala'tli opoliuj

Kipia senpouali uan ma'tlaktli xiuitl kualtsi yetoya in maseualtin totonak iuan mexikame, onpa kakalatli okitokajtiaya chilakokoujtla. Kintitlanki ueyi tlanauatiani tlen kuetlaxkoapa tlali yeyi pouali uan ma'tlaktli autobuses línea Lázaro Cárdenas, temikot tropajme mayaui kimititi nochtin maseualme:

Koneme, siluame, telpochme, tlakame, iuan koltsitsi. In tlakame okitlaxtlake ika imin tlakayo, ik itlatlakol tlali tlen kimiloyaya. Ijkon kiuika tlanauatili se kaxtilan tlakatl.

Xikita tlatsintla tlen mits nono'tsa tlaxneskayotl.



Tlatikmati tlen panouitok iuaní' ki keme tlen otikitak tlakpa xik ikulo uan xixixnexti.



## Kichini amatlatektli tikpantli.

Kema tiknekís tiktemos se tla'kuiloli ipan amatikpantli, xiyau kani katki kichini amatlatikpantli.

Kani katki kichini amatlatektli tlen kipia itokauj amatl. Tlatamachiuali ma'tlaktli mome uan tla'ko cm iuiyaka uan kipiya chikome uan tlako centimetros uan kitikpantoke ika tokayome.

In amame kiuika tlapipinilistli itokauj aki okichiuju in amatl, itokauj in amatl, itokauj tlakuiloli.

Tla imokaltlamachtilis kipiya amame xik tikpanaka ika kichinni amatlatektli tikpantli uan makisa ijkon.



Uan kema tiknekis tikpouas se amatl tik kixtis se kichini amatlatektli uan makiuika tlen mits nextiliya in ichpokatl.



Noe López Lascano  
Nepumoseno Feliciano  
Tla' toltikpamitl nauatl  
uan kaxtilan tla'toli.  
INI. CIESAS  
México D.F. 1982  
253 p.p.

## Motlaltoktok se teposcampa (tlanono'tsali)

Se tonali motla'tolmakake nochtin totonak chaneuan tlen chilankoujtla yaski kikixtiski se campana tlen onpa motlaltojtok, oa'sike kani katkiaya uan opeua'ke tlakoyoniya uan okiasike, okikixti'ke uan ika se mekatl okilpi'ke', satepa okiulanke senpouali maitl, in maseualme osiyaujke, satepa omotla'liki uan okintlankochistli nochtin. In teachkauj okijyo: ya tisiyaujke choui tocha uan mostla tiualaske uan tik uikaski in campana, nili okse tonali oa'siki, kitake ayakmo onpakatka campana kani okitlalitoya, tleka ika tlayouaya oya motlaltoka uan a'mo okikixti'ke.

Xikixnextika in tlanene'uulistli iyi'tik se'se nauitl.


## Tla'tol tlakaitlistli.

Ipan semanauaktli mexikatl, katki tla'toli tlen ika tikintlakaita koltsitsi, tetatame iuan teachkame, inin tla'toli itokauj tla'toltlakaitlistli. Ijkon kema tik tlapaloua se koltsi noso se tetata, titla'toluiya ika inin tla'toli:

Tsi'no koltsi	Keni otitlanes konpalitsi
Teixkotsinko	Te ixkotsinko konpalitsi

Tlatsintla xikikulo katli tla'toli ika monono'tsa tlen konpalitsitsi, koltsitsi iuan teachkaujtsitsi.


## Se tlatolpamitl iyaxka momachtiani.

Ipanse xiuitl tlamachtlistli inki axiltiske se amatikpantli tlen momachtiani, nauixiuitlika tla'toltin tlen ayakmo kimati tlen kitosneki.

- . Xik kanaka tla'ko amaisuatl uan xik ikuiloka se'se tla'toli.
- . Xik uasanika ika se lápiz chichiltik, tla'toli tlen kitlapepeniske
- . Xik nene'uillika uan xik ikuiloka tlen kitosneki se'se tla'toltin.
- . Xik ixnextika se'se tlen kitosneki se'se tla'toli.
- . Ikuitlapa se amaisuatl, xikchiuaka se tla'toltikpantli ika tla'kuiloli tlen kitosneki se'se tlatoli.
- . Xik tikpanaka nochtin amaisuatl.
- . Itlamiya momachtlistli, inin amaisuatl xik tlapichiuaka, xik a'matlalika uan ika xik miakilika amatikpantli.



## Mijkailjuitl

Tlen tiyetoke ipan inin tlatikpaktli ika se'se xiuitl tiknamiki mijkame ika miak tlakualistli.

Xik ikulo katli tlakualistli kichiua monana:

Nikan xixnexti tlenon otikikulo.

Nikan xikikulo tlen tsopelatl kioni.

Nikan xikikulo keni kichiua tlauiloli uan tlen kitlalia tlaixpa.

# 9

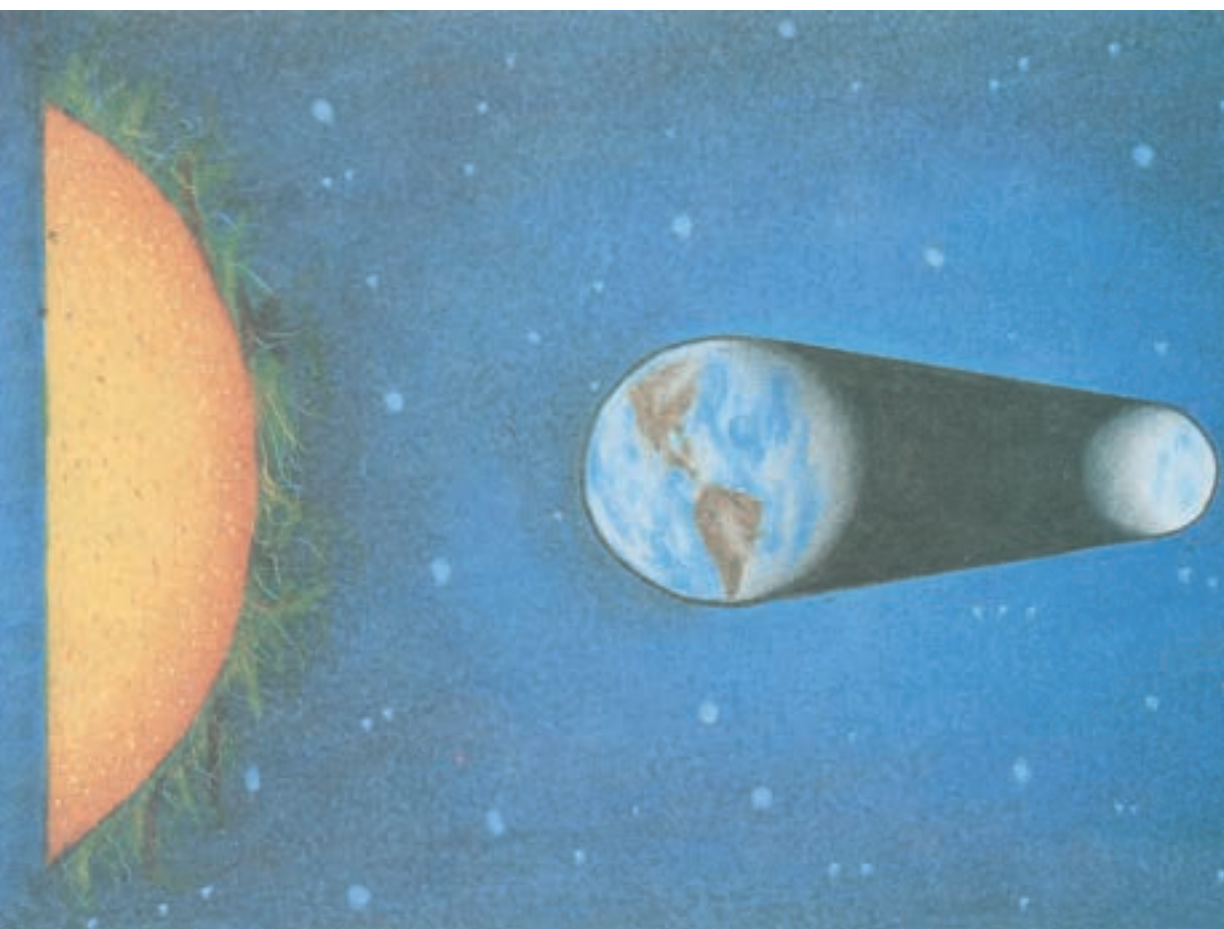
Chiknauí tlaixpoualístli.

Kualoua in tonali uan kualoua in



Okitoua in tlamatiyani. In tonaltsintli okinexti ye totatsin, okinexti in askatl. Kitoua tech nono'tsa mach askatl inon tech nexti; okinexti totlakual matimotekipanoka uan okinexti ik matitekítika ik a'mo san tikanaske, a'mo tlen san tipipinaski, uelika tisiyauiske ik timotekipanoske ik tikilnamikiski in totatsi ik tisiyauiski.

In tonaltsintli kemia kualoua uan mestli inon xikoli, tekokoliyani, a'mo kikaua totlamilol, ik matitlakuaka kualtsin, inon ikuak kualoua metstli, totlakualtsi a'mo kixikoua sanima chakaloua, sanima kipiya tikiluiya kuatikome tlen kikua, kikoyonia, a'mo kixikoua tlakuali, maski auakatl, maski tsapotl, niman chakaloua, tleka xikoli omochiuj, a'mo kualí kikua tonaltsintli, kitiuiya kitlamiya



metstli, kiteuiya ua nili asta kisas se konetl tenkotok, yakakotok, uan tlen a'mo tlen tik piya nikan matikita ma tech kaui in totatsi, ijkon tlakati kuali, maski matikualtsin, maski matichichipauake, ik nenka tiasitoke kuali totenso, kuali toma'tsi, kuali toixitsin, kuali titla'toua.

In tonaltsintli kualoua ye sitlali iua moteuiya uan kemaníya iua moteuiya mestli, kema yeue'kan okatki tlayouaya omokui'kuilike tekittl, axa keme mokualaniya. In tonali ixtlamati, ye techixtlamachtiya, ye technextlititok tlanextli, tikita kiuika tlaulli.

Noyi'ki mochiua ipan in tlaltikpaktli, keme chili, mili, a'mo onkisa kuali tlakuali, kisa palanke.

Tla'tolilnamikilistli uan tla'tolyolkopalistli.

Ximosentlalika, nama'makuilti momachtiyani uan xik ikuiloka tla'toltin iyi'tik tlen ome nauitl.

Tla'tolilnamikilistli	Tla'tolyolkopalistli

- . Ximonono'tsaka tla'inin ome tla'toli san se tlaniniulistli' techmaka noso a'mo, xik temoka ipa amatla'tolpamitl, uan xik ikuiloka.
- . Xik tokayotika se mayolchikakaua akin kiyekanas tlanono'tsali.
- . Makimaka tla'toli aki kinekis tla'tos.
- . Kitamachiuas keski kauitl tla'toske.
- . Kintlatlanis tlatouani ma yektla'toka uan maki manauika itlanene'uilis.
- . Itlamía tla'nono'tsali, mamoxpoua tla'kuiloli tlen kiuka . kualitlanene'uilistli.





## Tla'kuiloli uan ixnesyotl.

Se tla'kuiloli, tech yolmelaua tlen onka.  
Noyi'ki tlen tlapalnesi iuan oksiki tlamantli.

Mauitlistli



Caxapotla, Pue.  
mayo 5 de 1994

Ijuitl



Mitofilistli

Xik ikulo tlen mitsiluia ixneskayotl.

---

---

Tlen tik mati xixixnexti ipan nauitl uan satepaxik ikulo.

---

---

---

## In tlanono'tsali.

Ximosentlalika, nama'makuilti momachtiani uan xik yolitika se tlanono'tsali, ximoyekanaka ika inin tlanene'uillistli:

- . Xik temoka keni motokayotis in tlanono'tsali.
- . Xik tokayotika se motlayolchikakaua uan ma kiikuilo tlen nan kinene'uilliske uan ikuak yotlanke kichiua in tlanonotsali, ma kixpouaka.
- . Aki kinekis peuas tla'tos ma tla'to, sa tepa okse ma peua, ijkon ma mopaleuika
- . Kema otlan kiixpouiliya, in tlanono'tsali, nochin momachtiani, tla kitoske momachtiani a'mo kuali omochiuj in tlanono'tsali, ma ki'toka keni moyektlalis, ijkon mochiuas se kualtsi tlanono'tsali.

In tlanono'tsali tlen omochiuj yauejkauj.

¿Tlen ipatiuj kipiya? ¿Tlen itokauj kipiya? ¿Kani mochiua uan kani tlami? xik ikuilo tlatsintla.

---

---

---

---

---

---

---

**In tokatlayolmelauani iuan tokayome.**  
Keni nochtin tik mati, se tokayotl kuali titokayotiske keni teuanti tik nekiski.

TOKA TLAYOLMELAUANI

TOKAYOTL

Ueyi

Kualtsi

Istak

Tolontik



**Xik temolika tokatlayolmelauani in oksiki tokayome:**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Kualo in  
metstli



Nochtin otikistoke kema kualoua in metstli, kemaniya ipa se xiuitl kualoua asta okpa-Nochipa kualoua kema flayoua.

¿Tleka kualoua?

---

¿Kema kualoua?

---

¿Tleka tsa'tsi in chopilime kema kualoua metstli?

---

¿Keni kichiua in tlamiloli?

---

Xik ikuilo tlen tik mati

---

## Tla'toli tokayonextiani.

In mexika tla'toli tlen koujchinanko tlali, kipiya se tla'toli tlen kinextiya tokayotl (in). Inin tla'toli kinextiya maseual tokayome, yolkaltokayome uan tokayotlasoli. Motekiuiya ik tlakame iuan siuame, ik okichyolkame iuan ilama yolkame.

Xi tla'kuilo makuili tla'toltikpantli uan xik tikiui in tla'toli tokayo nextiani (in).

---

---

---

---

---

---

---

Ika tla'toli (in) xik ikuilo yeyi tla'toltikpantli ika in tokauj ilamayolkame.

---

---

---

---

---

---

---

10

**Ma'tlaktli tlaixpoualistli.**

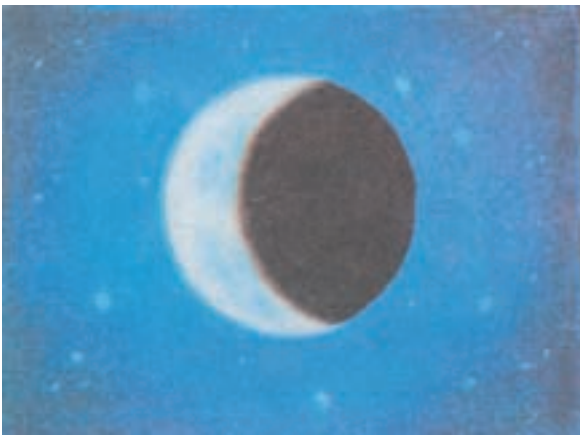
**In metstli techyekana ipa totlamilotl.**



In metstli tech yekana ipan totlamilotl.

Titlamilos ikuak kuali metstli uan tla titikitis kema a' mo kuali metstli sanima okuilouas, motlamilol, chakalouas uan tlatitikitis kema kuali metstli tech paleuiya ika totlakualtsi otech chikauiliya, ik titlakuaske. Tla ikuak tentok in metstli a'mo kuali titlamilos, san palani, ua ikuak tentok titlakuilpachos, sanima oluiloua a'mo kixikoua. Se kouitl moteki kema kuali metstli ijkon ue'kauej ika tokaltsi uan in metstli silik sanima palani a'mo kixikoua sa nochipa ijko tikiti metstli.

Inon metstli ye chikauak tlakatl, okatka okinekiyaya mach kemia ome tikitl no kipiaskiyaya metstli, ik okito in



metstli: ne nimokauas niktas in siuatl uan oya kinonotsa, sa ne niteana uan in tonali ya okatka telpokatl uan ouala.

Maski kema te'uan ticristianos ye techpouiliya keski metstli yaski, keski xiuitl yaski, maski se kuanaka, se uexolotl, se pitsotl, se kauayo, se kuakoue, se tlasoli, nochin ye kisenpachoua ino kitlapouiya keski chili, tomatl, cafe, nochin keski metstli, parejo chikauak ino ye ijkon tekiuij in metstli. Uan tonaltsintli ye' uatl tlatotoniya, a'mo ma ajkokui in tlamiloli. Ikuak tlatotoniya okuiloua kiasi tikpin, tlami flauaki uan tlen tikuaski, nion tlen, ik ye tonaltsintli kualtsin tikifl kipiya. Ye totatsi nochipa fla'toua, no ijki kixikoua flapoua, kixikoua nochin keski kitlaliya, kitlapouiya, se tlakatl, se yolkatl, se tlasoli, se tlamiloli.

## In kaitl.

Tlaixpoualistli tlen sanok otikitak mits maka se kualtsi tlanono'tsali, xik kixti se tla'toltikpantli tlen yeue'kauj tla'toli, uan satempa tipanos tlaixpa uan titlanonotsas.

- . Achto xitokayoti moteki.
- . Xik ikuiilo tlen titlanonotsas.
- . Xik tlatlani motlayolchikaua keni nankita inin tlanono'tsali tlen okitemak.

Ma kiikuloka tlen kuali tlaneneuilstli.

Nikan xik ixnexti tlen tik chiuas tlakpak



## Tla'tol axkayotl.

Ipan totlanono'tsatl, tik tikitiltiya miak tlaxeloltla'toli, keni in tla'tolaxkayotl: no, mo, i, to, imo, i. Kema titlatoua inin machiotla'toli mo tikitiltiya, keni:

No \_\_\_\_\_ tata

Mo \_\_\_\_\_ tata

I \_\_\_\_\_ tata

To \_\_\_\_\_ tata

Imo \_\_\_\_\_ tata

In \_\_\_\_\_ tata

Kema tikikuiloske tla'toltikpantli in tla'tol axkayotl a'mo iuan timoskiltiske tokayotl.

Axan xik temo ipan tla'kuiloli tla'toltikpantli uan nikan xik ikuil.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## In momachtiani yauj paxalaua ipan kakalatli.

Ikuak namokuepaske xik ikuiloka tlen onankitake se'se tlamantli.

Se siuatl kichiua tlakuali

<p>tisi ipa metlatl tlaxkalchiua ika ima, kin tlamaka ipilua, iuan oksiki ichaneuan.</p>	
--	--

--

---

---

---

---

---

---

---

---

---

--

In ixnesyotl xik tlapaluika ijkon keni kitoua tla'kuiloli.

## Tlanini'uulistli tlen a'mo melauak.

Kemania timonono'tsa ika tla'toltikpantli tlen a'mo melauak, uan timotlatlaniya tleka ijkon katki tlamantli.

Juan motlatlaniya ¿nili aki otechyoliti totata teotl?\_\_\_\_\_

---

¿Tlen tik chiuá ipan tlaltikpaktli?\_\_\_\_\_

---

¿In tonemilis nili toyaxka noso temiktli?\_\_\_\_\_

---

¿Kema timiki timokuepa titlalisokimi?\_\_\_\_\_

---

Xik ikuiló keni tikita in xayaktli.



In yaue' kauj tlakame, okiplaya in tlapoual, ik kipouaske sakatl ika kichini tlailpili. Quali kimatiaya se kali keski tsontli noso ueueyi tlailpili sakatl okiukayaya.

Ipa mokakala xik temo inin tlapoualistli, xik ikulo uan xixixnexti keni yau in yaue'kauj tlapoualistli.

---

---

---

---

---

---

---

---



## In maseual tlamalistli.

Tokoljuan kipiya miak tlanene'uilstli, ye'uan kimati keni yai metstli tlapouali ipa se'se tlamiloli.

Inin kauitl xik ikuiloka, fleka in tlaoli nanau motoka, in yitl yeyeyi motoka.



---

---

---

---



---

---

---

# 11

Maitlakitli uan ome flaixpoualistli.

In sitlali kuitlapili.



Otlanonots se flatouani, kuetsalinko chane.

Onikakili se tetatsi kitoua, mach okichiuju itlanonotsal in tlakatl Juan Bautista, kitoua in tlakatl Pedro ankimati kema panos ne'uatl no iljuui, mach kiluiya a'mo tikmati kema panos moiljuuj, ikuak sa ximochiya iuamonankili Pedro, satapa kitoua Juan: kuali a'mo inechilua kema panos noiljuuj. ¿Uan te'uatl a'mo tikmati Antonio? ino a'mo nikmati, tleka a'mo mitsiluiya kema panos moiljuuj, ipan inin tonali panos, a'mo nik mati tel. Match nikan niyatiuitsi, niualas nimechasiki, tinechilus kema panos noiljuuj, a'mo kilnamiki kema panos in iljuutl.

Axa kiluiya tlakatl Antonio, nimitsiluiya ipan inin tonali panos, satapa te'uatl tik panoltis, a'mo tinech kauas, tinech chiuilis se ueyi tetlatlajtili ma pano noiljuuj ipan tlen tonali,



onimitsiluiya tlamach a'mo tikilnamiki ipan senpouali uan nauí tonali junio, ipan inin tonali chouí tikoni se tsopelatl, a'mo kikauili'ke kipanoltis niljuíj, kenik nik chiuas oyatikis mach kitemoua tlen kitlalis se xikali atl, tel mach kitoua a'mo kema inechiluiá kema nik chiuas in pakilistli uan nik nektika nik chiuas kualtsi noiljuíj, kisas kualtsi iljuítl, nik chiuas kualtsi in pakilistli. Name'uan a'mo inechiluiya, a'mo niixtlamatii tlen nik matis, ne sanimokau tleka a'mo niixtlamatini. A'mo okilui'ke Antonio iuan Pedro kema panos iljuíj, tleka ye kinikis kinpolos topiluan. Kitlalis se ueyi kiauít asta tlatemis ye kimati keni kichiuas ua ijkon poliuiske topiluan ijkon omochiuj in tla'nonotsali in tlakatl tlen Juan Bautista.

Tlanene'uilstli tlen kiseliya uan tlanene'uilstli tlen a'mo kiseliya.

Totlanono'tsal kemaniya miaki kiseliya uan kemaniya miaki a'mo kiseliya, axan xikitaka.

- . Xitemakaka imotlanene'uilis.
- . Ximopaleuika ipan amotlanono'tsal .
- . Xikixmatika miak imotlanene'uilis.
- . Xitikitiltika tlen oksiki itlanene'uilis.
- . Xitemachtlalika imotlanono'tsal uan tlen itlatoua.
- . Xik chiuaka se tikitl ika tlanono'tsali tlen omokuilo'tok.
- . Ximosentlalika nama' makuilti ik nankichiuaske se tikitl.

Xitlakuiloka ipan katli amatl nankiasiske tlamachtlistli, ik uelis inkichiuaske imotekiuj tlen kaxtilan fla'toli, tlalitlamachtlistli, tlen kaultl, uan tlen tech yaualoua.

Xik neneuilika kani tikasiski tlayolmelaualistli tlen mauiltlistli, uan maseual tlalnamikilistli. Xik ixpouaka imotla'kuilotl uan xik kakika tlen oksiki itlaixpouatl.





## In fla'tolpamitl.

Se tlamachtiyani kuali makinpaleui momachtiyani, ik makichiuaka miak fla'tolpamitl tlen tlapoualistli, yaue'kauj fla'toli, mexikatla'toli, inin amatl, xik ik uiloka nochi tonali tlen xiuitl tlamachtilistli.

Atl.- Tlen techmaka tlali, kokoujtla, matiyolika, makinyoliti tlamiloltin.

akosamalotl.- Monextiya ikuak uits chikauak in kiauitle, uan nesi ikuak tona uan kiauile, kipiya kualtsi itlachialis.

atentli.- Atentli mochiua ikuak satiki kiauile.

chayotle.- Se tlakualistli tlen mochiua ipa mikatl, kuali mokua aposonki, tlatsoyonili, tlatsoyelaltli.

Ijkon xik chiua oksiki fla'tolpamitl, tlen timomachtiya.

---

---

---

---

---

---

---

---

## Mexika kuikuikatl

Toiknluan mexikame, no kuikuika, kipiya kuikatl, tlen ika kuika iyi'tik se texkali, yantli, ipa se teokali, noso, ipa se monamiktlistli. Xikita nikan tikikuloua:

No flaso'tsi.

Mokaltenko ni panouaya

nik mama noayasoltsi.

Uan te'uatl tinechiluiya

xikalaki ichtakatsi

Ay Dios tinotla'sotsi.

Kachi kuali tinechitlanis.

Ma'kualani, aki kualanis,

ik ijko mochiuas.

Intetla ameli nimitsitaya

uan te'ual tinichiluiaya.

Kema tipanos no kaltenko

xinechchiyati nepa ueyi'teno.

Axan teua xik ikulo okse kuikuikatl

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Tlakuiloli uan ixnesyotl.

In tonali ye techiluiya kema mochiua se tlachiualistli. Ma tik matika:

Ne'uatl nitikiti  
te'uatl titekiti  
ye'uatl tikiti  
ne'uatl nitekitis  
te'uatl titekitis  
ye'uatl tekitis  
ne'uatl onitekit  
te'uatl otitekit  
ye'uatl otekit

Nikan titekiti  
tiyeyi timaseualme  
axan tonali  
Nikan titekitiske  
tiyeyi timaseualme  
uillis mostla noso uiptla  
Nikan otitekিকে  
tiyeyi timaseualme  
yalua, tonali tlen opanok

Nikan xik tikpana tlachiualistli iuan ipatilis.

Tlakualistli.

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Nikan xik ikulo keni mopatla tlachiualistli.

_____
_____
_____

Tla'toltin tlen a'mo tikmati tlen kitosneki, tik temoske ipa totlanene'uulis.

Xik tikpana tla'toli tlen a'mo tik mati tlen kitosneki, uulis otikasik ipan tla'kuiloli "Inemitis tlakatl Juan Bautista".

Otlanono'ts. In tla'toli techiluiya se tlanono'tsani kuetsalinko chane.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Mexikatl tlatamachiualistli.

Nochtin tokatlal okitamachiujtoke tochikauak tataua noso totataua.

Axante' uaxiktamachiuaikatlatlamachiualistlitlenkimati mokoltsi uan nikan xixixnexti:



Nikan xik ikuilo itokauj in tlatamachiualistli.

---

---

---

---

---

---

---

12

**Ma'tlaktli uan ome tlaixpoualistli.**

**In sitlali kuitlapili.**



Se sitlali tech maka tonameyotsintli ik matitlachiaka, ik matiixmoskaltika uan ye xikotl kineki matipoliuika, uan in tipeuakame ye a'mo tech kaua ik tipoliuiske, timikiske, otlatou tipeuakame nepaka se tepetsintli, te'ua tikatke imachichiualojo tepetsintli, mach kitou in chikonkuaj ne ya nisiyau, nik neki matlapoliui, ayakmo tikinpolos topilua.

Inon sitlali inamik in yeluikaktli tlasenkauilokan in eluikaktli. Totatatsi okitlali ma kipiya mestli, kipiya sitlali, ojkon itlasenkauilotl. Inon sitlali tilitl, a'mo poliuis, nochipa yiski tleka inamik in eluikaktli, mestli ika motlauiliya.



Techiluiya se sitlalixmatini: in sitlalime ikuak pano kuitlapili ue'kapa, inon kinextiya se tetsauitl, se mayantli, se kokolistli, keni titlapanoske ik matik matika tleka tlaltikpaktli kinauatiya matlami nochi tlakame, tlen tikate. Ualas tonali techixkualanilis, ken yeyi, chichikuase ipan toixko, ye yotoyejkauj ik kualitlakuaske, tleka inon tonali ualas, tlen ayakmo mochiuas niontlen, niontlaoli, yetl, nionxochikuali, a'mo tik kuaske. Yiski san se tlanauatiyani akin tlanauatis ipan tlaltikpaktli, akin tech tlamiski tleka ualatlatoxoniski ika tlen ueyi bala, tech xitinis uan tlamiski, tel tlayouas onpouali tonali uan onpouali youali, uan poliuis miake maseualme, uan satepa semano tlanesis.

## Sentilistla'toli tlen tlanamakalistli.

- . Iuan ximosentlali naui momachiyani tlen yekote mokalixpa.
- . Xik tlatlanilika in tename, keni ipatiuj se akali yetl, se akali tlaoli, se akali chili, uan se akali azúcar. Xik kixyeyekoka kani patiyó uan kani a'mo patiyó.
- . Kualí kikuiloske ipa se amatl tlen tlakoualistli.

Tlayoli \ Tlanama kaloya	CONASUPO	INI	PUEBLO
Yetl	nauí mili	nauí mili	yeyi mili uan tlako
Tlaoli			
Chili			
Azúcar			

ikuak oki temiti'ke in amatlauasantli, xik tlapaltika ika xoxotik tlen kachi a'mo patiyó uan xik tlapaltika ika chichiltik tlen kachi patiyó.

- . Xik ixpouaka imotlakuilotl tlen tlatlanilistli, iixpa moyolchikakaua
- . Xinene'uilika iuan mochanikauan.



## Keni mochiua tla'tsomitl.

Se ichpokatl peua tlatzoma tleka kimachtiya inana noso isi'tsin.

Xik ikulo keni kimachtiya matla'tzoma in ichpokatl.

---

---

---

---

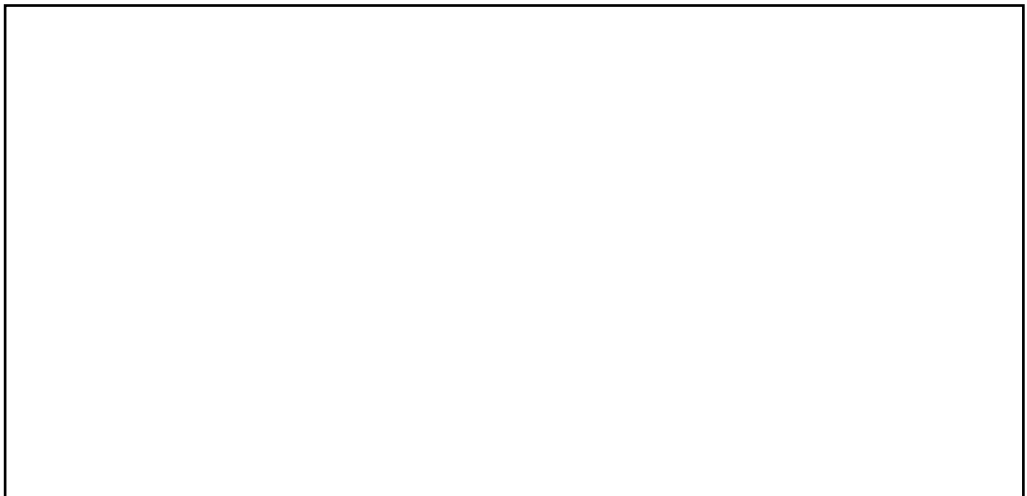
---

---

---

---

Xik ixnexti nikan in tlatzomitl.



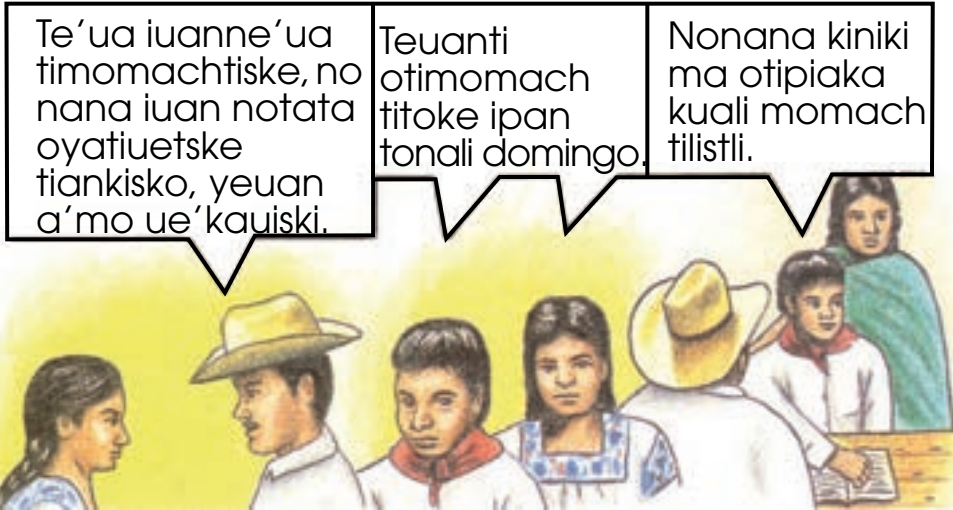
## Setilistlanono'tsali.

Katki maseual tlamachtiyani uan kaxtilan tlakame tlen kise'tiliya, maseual tlanono' tsali, uan kaxtilan tlanono' tsali.

Ipan tlaixpoual tla'kuiloli katki miak tlanono'tsali, xik ixnexti yeyi, tlen kuali kiixpouaske in koneme.


## In fla'tolpatlaki.

Xik poua fla'kuiloltin uan xikita flaixnextilistli.



Te'ua iuanne'ua  
timomachtiske, no  
nana iuan notata  
oyatiuetske  
tianskisko, yeuan  
a'mo ue'kauiski.

Teuanti  
otimomach  
titoke ipan  
tonali domingo.

Nonana kiniki  
ma otipiaka  
kuali momach  
tilistli.



María iuan Pedro  
momachtiani  
yeuan noyi'ki iknime.  
Kema fla'toua Pedro,  
ye kitikitiltiya  
fla'tolpatlaketl ne' ua iuan  
te'ua kitikitiltiya  
kema iuan  
fla'toua María

Ipan flauasantli xikikuilo fla'tolpatlaketl.

---



---



---



---

Yauj iuan momachtiti iuelti  
Yauj tianskisko  
Kiuikauj ichiki  
miak timomachtiya  
tinoikni.

## Tlanextil tokayopatlaki.

Ipan totlanono'tsal, noyi'ki tik tenkixiya tlanexiltokayol patlaketl, inin, inon, nepaka.

Ika inin tlanexiltokapatlaketl xik chiu chikueyi tla'toltikpantli.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Inin tla'toltikpantli xik kupa ika tlaixnxyotl.


## In tlapoualistli.

Xik tikpana tlapoualistli, xipeua ikama' makuilpouali asta tikaxiltis se xikipili.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

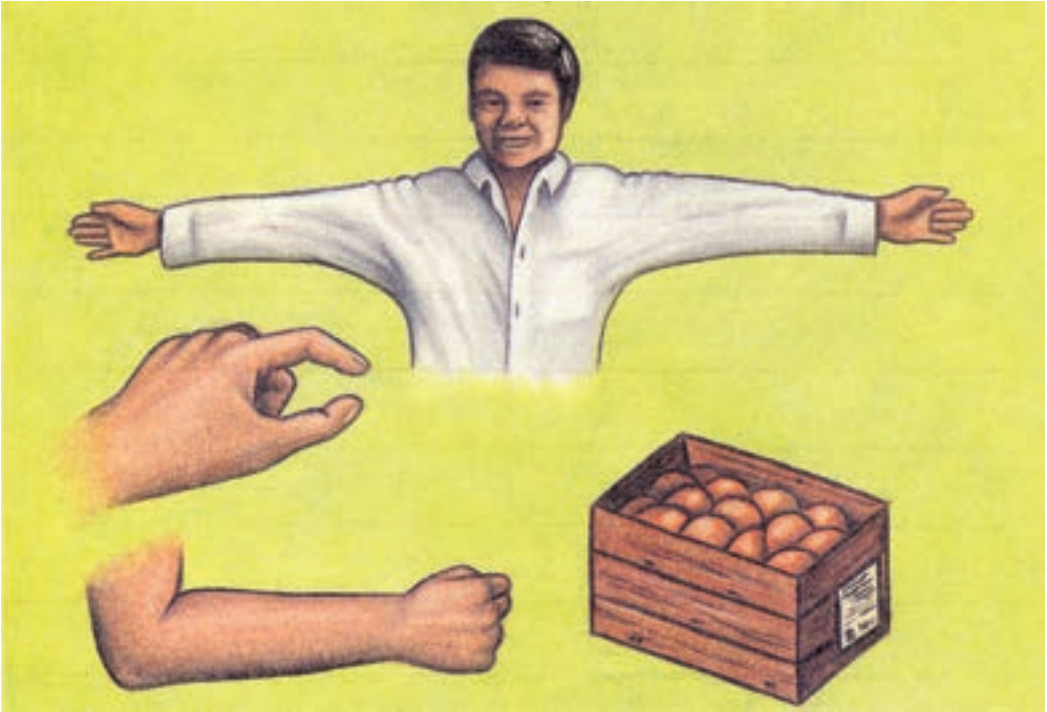
Nikan xixixnexti senpouali tlapoualistli, se tsontli tlapoualistli uan se xikipili tlapoualistli.

--	--	--

13

**Ma'tlaktli uan yeyi tlaixpoualistli.**

**Mexikal tlatamachiualistli.**



Okito'ke Aída Vergara Zaragoza, Everardo González iuan Zerafina Domínguez, chikauak tlakame, chikonkuaujtla chane, yaue'kauj motekitiltiya maseual tlatamachiualistli, se ma'pili, se makpali, se moli'tli, tla'ko maitl, se maitl.

Inin tlatamachiuali ika mikatl mokixtiya ik motamachiu chiltlasoli, motamachiu cafe flasoli iuan sakatl.

Se tlapili mokixtiya ipan tsotekomatl. Se tlapili yis tlatamachiualistli onpouali uan ma'tlaktli, uan onpouali uan ma'tlaktli uan yeyi, uan onpouali uan ma'tlaktli, uan nauí, uan onpouali uan ma'tlaktli uan chikuase. San tlen tlakatl itsonteko, in tlatamachiualistli mopatla, siki ueyi uan siki kichini.



Okinene'uillike, yaue'kauj a'mo okixmatiaya tlaxamanili nion patlauak amatl tlen ik motlapachoua kali, okitlapachoayakan ika sakatl. Okitikiltiaya ika miak tsontli.

Se tsontli okiapiaya makuil poali tlalplili sakatl. Se kali okiukaya naui poali tsontli sakatl.

Noyi'ki yaue'kauj motikiltiaya se makpali, ika inin flatamachiualistli kuali motamachiuayaya tapapa'tli, kuakoue inakayo. Inin flatamachiualistli okipatlak ika senpouali centimetros, in kaxtilan tlakatl.

Ipan ueueyi altepeme, ayakmo mo tikitiltiya, ik maseual kakalatli keme mo tikitiltiya, ika kitamachiua listo', tapata'tli, pitsonakatl.

## Tlen tlaltikpaktli iyaxka.

Xikixnexti tlen texmaka in tlaltikpaktli.

--	--

Xik ikulo fleka otikixnexti tlen kiuka in nauitl.

--	--



## Tlanene'uil sentilistli.

Xik ikulo nikan keni mochiua se tlanene'uilstli.

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

Axan xik ikulo se tlanene'uilstilistli.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Tlanono'tsaltla'kuiloli.

### In tepostototl

Juantsi: ¡nana, nana, xikita pano se tepostototl nili ueyi uan chichiltik!

Nana: nili Juantsi a'mo otikistoya se tepostototl kene tlen panoua.

Xochitl: kipiya tonali noyiki opanok se tepostototl kachi ueyi.

Juantsi: neua no onikitak

Nana: in tepostotome katki miake, yeuan nochipa panoua. Kiuika maseualme, tlen kipiya tomin.

Axan iuan ximosentlali nanauí yolchikakaua uan xik chiuaka se tlanono'tsaltlakuiloli.

- . Xik temoka akin tlanono'tsaske.
- . Ximomachtika keni nankitema'kaski in tlanono'tsaltla'kuiloli.
- . Xik sentinene'uilika keni itlanono'tsaske ik makuali kisa.



## Tleka panoua tlatlamantli.

In tlaltikpaktli, tech maka tlen totechmoneki, keni atl, tlakualistli, yeyekatl, nochi inon tech yolitiya tlen tiyiski ipan tlaltikpaktli.

Xik ikulo tlen tik nikis, tleka tlakati, yoli uan miki.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Iyi' tik in nauitl xixixnexti tlen tik ikulo tlakpak.

Kani oualake in tlakame tlen mokakala, in yaue'ka tla'toli mamitsmaka mokoltsi.

Xik ixnexti tlen mitstlatlaniya tla'toli

--	--

Xik ixnexti in yaue'kauj tlakame.

Xik incha ixnexti

--	--

Xik ixnexti tlen kimiloyaya.

Ipan tlen kipozoniyaya tlakuali.

--	--

Ika tlen kichiuayaya itlake.

Ika tlen omotlauiliyaya.

## In tlamiloltin

Momachtiani, nameuankualinantlamiloua, intlanini'uillis tikil tlen kipiya xik ikuiloka tlatsintla.

¿Xik tokayoti tlen tik miloua? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

¿Ipan tlen metstli tik miloua? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

¿Keni tik miloua? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

¿Ika tlen titlamiloua? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

¿Keni tik sentilia tlayoli? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



In yaue'kauj maseual kakalatli okiplayan imintonalpoual, se tlalpi okitskiaya onpouali uan ma'tlaktli uan ome xiuitl se'se xiuitl okitskiaya ma'tlaktli uan chikueyi pouali uan makuili tonali, keme axan tonalpoua kaxtitlan tlakatl, kema pano ma'tlaktli uan chikueyi pouali uan makuili tonali kitoua ya otlán se xiuitl.

Kema otlamiyaya in xiuitl tlapili uan opeuayaya okse xiuitl tlapili, okitokayotiaya yankuin tliitl, ik in astekame okiseliyaya yankuik tliitl okitoyaya yo opanok tetsauitl, a'mo otipoli'ke, in tonali iuan in sitlalime kitokiliske kisas kani uitsin.



In tlakame chane okiyankuiliyayan imintlake, iminkaxi, tleka opeuayaya yankuik xiuitl. Inin iljuiti okichiuayaya ipan sitlaltepeli kani axan yetok Istapalapa uan Koluakan.

Onpa Xochikalko Morelos tlali, omosentlali' ke naui kakalatli: in matlatsinka, in otomime, in totlekame, uan mixtekame, kani omononoske keni kikixtiski iljuiti tlen yankuik xiuitl.

Tlakpak tikita se tochtli iyi' tik nauiti, kitosneki xiuitl, itsintla tikita se tlayaualoli kitosneki se tochtli, okse nauiti uan mopepechotok iyi' tik katki se ome koatl, technotsa, se tochtli, tonali ome koatl, kema omopatlak yankuik tliiti.

## In tlanono'tsal momachtiani.

Kema monono'tsa ome noso yeyi maseualme, aki peua tla'toua kuali xik tla'tolkakika, kema otlán tla'toua ikuak matla'to okse, ik kuali motla'tolkakiske, ijkon sanima inkiyektaliske se tla'toli.

Ximosentlalika namamakuilti uan ximotla'toltika keni ik tikitiski.

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_



Amatikpantli tlen kiuka itokauj amachiuani, itokauj amatl iuan tla'toli.

Xikitaka tlen tla'toli kiuka in amatlatektli.

Amochchiuani



Basurto, Carmen G. ,  
Teatro Infantil  
Editorial Avante  
10a. ed. Méx. 1978  
254, pp.

Teatro Infantil  
Basurto Carmen G. ,  
Editorial Avante  
10a. ed. México 1978  
254, pp.

Itokauj amatl



Tla'toli



Amatikpantli  
Teatro  
Basurto Carmen G. ,  
Teatro Infantil  
Editorial Avante  
10a. ed. México 1978  
254, pp.



## In Kuikuikatla'toli

Keni tikmati a'mo san kaxtilan tlakatl kimati kuikuika, noyi'ki kimati kuikuika in maseualme, tlatsintla xikita maseualkuikuikal.

Xalxokoxochitl nikijtotiya  
xalxokomapan nikauiltiya.

Xalxokomapan nikauiltiya  
xalxokoxochitl nikijtotiya.

Xochipitsauak nimijtotiya  
xalxokoxochitl nikauiltiya.

Xalxokoxochitl nikpan tepeua  
xochipitsauak nimiktotiya.

Xochipitsauak mits tokayotiya  
xitketsa mokontsin, mayemaniya.

Choka momantsin te' ua nouantiyauj  
xalxokoxochitl nikontekiya.

Kenitikita, tlenachtotla' toltikpantli kualiiuan monankilia  
kani tlami yeyi tla' toltikpantli.

Ijkon xik chioua sekuikuikatl.

---

---

---

---

---

---

## Chikotik tla'toli

Ipa tomaseualtla'tol tik piya chikotik tla'toli keni; ueyi-kichini, istak tilitik, tonali yauali.

Iyi'tik nauitl xik temo chikotik tla'toltin, uan xik ikuillo ipa tlauasantli.

Tsopelik-kokok, ueyi-kichini, paki-kualani, konetl, tlatlani, suatl, koltsin, tlakatl, kipoloj, tilitik, yauali tonali istak.

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Malintsi **kuikuika** xochipitsauak

Juan **paki** mauiltiya

In tonali kisa **chichilitik**

In yelueikaktli **nixtik**

Xik chia oksipa in tla'toltikpantli uan xik patla tla'toli ipan tlauasantli.

## In tlapoualistli.

Nochtin te'uantli tikpia tomaseuatl tlapoual uan tik tikitiltia kema tik toka tlaoli, yetl, kakauatl, ayouixtli, aluexo, café, uan oksiki xinachtli.

Noyi' ki tik mati keni yauil tlamilolpamitl, kema titlatokaske, kema tik yektlaliske totlamilol, kema tipixkaske, tik mati keski akali mili tik chiuaske, tik mati keski akali tlaoli tik kixtiske ipa se mili.

Xik ikuiko keni yauil se'se tlamiloli.

Keski, tlayoli mo toka \_\_\_\_\_

## Yaue'kauj tla'toli

Xik tlatlani mokoltsi mamitsmaka tla'toli tlen yaue'kauj tlapoualistli, tla'kuiloli, uanteachkatlanauatil, altepetikiti. Inin tla'toli xik ikuilo uan xixixnexti tlatsintla.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



# 15

Kaxtoli tlaixpoualistli

Ijkon opanok se tetsauitl



Okitlali in eluikaktli totatsin teotl, mayik uan okitlako'ke inon tsopilome ayokua. Uan tlaltikpaktli, nikan tentok nakatl ixkuix kuakoue, kauayo tlatotontok mach kita okiteki tlapopokatok.

No oya okititlanke in tsopilotl, ma uala nikan ipan tlaltikpaktli, ¿aki nonpa tlapopostok?, ¿aki inon kiyolitiktok in tlitl?.

Uan mach oyan uitsitsili, oyan kitak keni se topili ua ye ino kitak, nikitak akin ye nonpa inon miko, miko ye chanko uan inon miko uan sa ino tlapopostok ua ye kimolonitoke nakatl, onpa kikuatok uan in eluikaktli okitlali in teotl, nili kualtsi, kipiya tlapatili keme kampa tiopantli, kani nili kualtsi



tlapa'tikote, uan tel onpaka in chanko ye tlapopostok,  
¡iyoka mota ne'luikaktli nixtik, eluikaktli nixtik! ye in  
chanko okitlako in eluikaktli, a'mo okatki keme ye  
okitlali in Teotl.

Nili kualtsi in eluikaktli, ino uitsitsili okititlan totatsi Teotl.  
Kuali okatki in chanko, okatki tlakatl ke te'ua nikan tikate  
uan mach kitoua totatsin Teotl, ¡aki karay ke ye ijkon  
tlapopostok uan ne a'mo nik mati, nenik mati otlanke  
omi' ke uan tlaka omokauj! ma mokaua mamotsinkopa,  
ikamak mokauas itsintla, tlen itsintla mokauas ika  
ikamak, mamopatla. Inon totatsin okitlatsakuilti tleka  
a'mo te'ua no opolik in chanko,  
kuali tenotsa , akin kichiua kuali tla'toua inon okichiuj  
tlen a'mo kuali.

## Se yankuik tlatlanistli.

Ximosentlalikanamamokuiltiuanxikchiuakinoksetikitl.  
Xiktemokatlennkinikinosenokipolouamokakala,ipaninin  
tla'tolikixtiske tlatlanistli.

. Uilis kitlatlaniske, tla a'mo kipia tlauii, otli noso  
kaltlamachtilya

. Keni moyektlalis in tikitl.

Xik temoka keni kiyekanaske in tikitl.

Nochi imotla'kuilol, kiixpouaske, iixpa motlayo chikakaua.

Tlatsintla xik tikpanaka keni inkichiuaske in tikitl.

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_



## Se kuali tla'kuiloli.

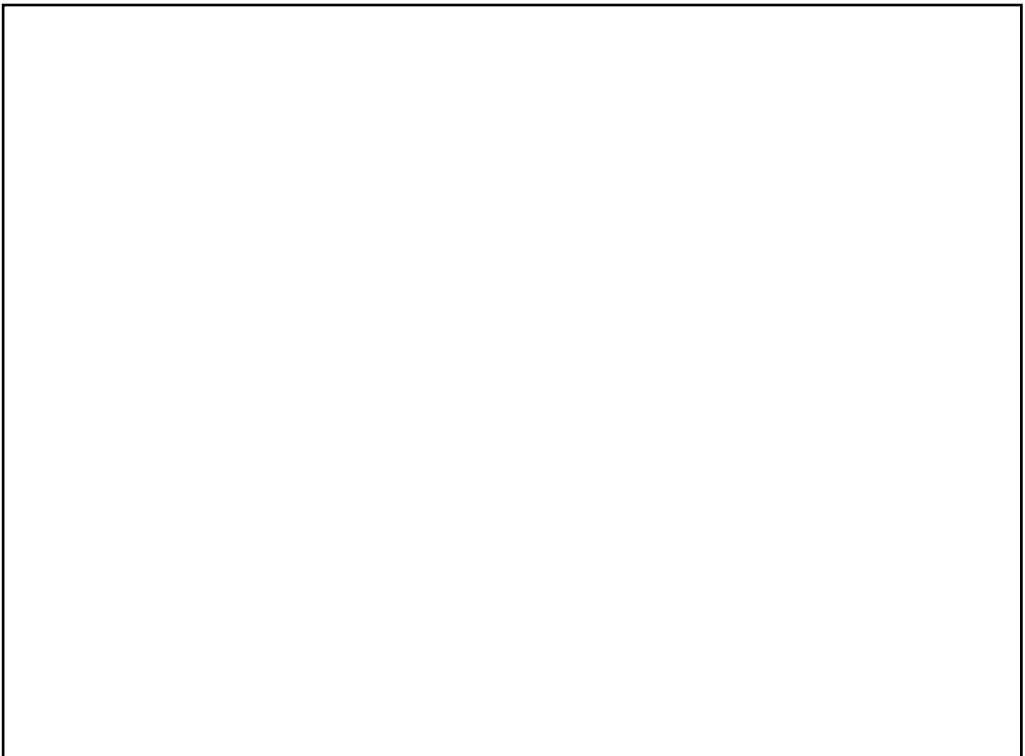
Ik kuali titla'kuiloske, moneki tik ixmatische tlamachtillis tla'kuiloli, katki ome tlamantli tla'kuiloli. matla'kuiloli, uan tipostla'kuiloli.

Kema tipeuaske titla'kuiloske tik chiuaske se ueyi machiotl.

Noyi'ki kema titlamiske titlakuiloske, tla oske tla'kuiloli tik chiuaske, tipeuaske ika se ueyi machiotl, ijkon:

Axan kuali tona, in sokitl tlen katki ipan otli uakis. Mostla tiaski Xaltepuxtla tik namakaski tlaoli.

Ijkon xik chiu se ueyi tla'kuilo.



## Sentika xochitla'toli

. Axan imomachtiske nochtin intemakaske xochitla'toli, siki ma kuikuika tlapitsauak, oksiki ma kuikuika tlatomaui, motlamachtiani mitsiluis keni tikuikuikas.

. Xikin tlapipinika ome momachtiani:

Se ichpokatl iuan se telpokatl akin tlayekanaski.

.Xikxeloka inxochitla'toltla' kuiloli, tlen kitoski ichpokame iuan tlen kitoski telpokame.

.Motlamachtiani ma imechmachi keni xochitlatoske.

.Xiaka xixochitla'toti ipan se kaltlamachtiloya kema kikixtiya se iljuiti.

.Xik chiuaka oksikin xochitla'toltin.

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

## Tlamachtlistli altepetokayotl

Nochtin tik mati keni motokayotiya  
Se altepetl noso se kakalatli, ik a'mo tik mati tlen  
techiluia se'se tokayotl. Tla tik niki tik matis ijkon tik  
xelos in altepetokayotl.

Xikotepetl

Xiko - ineluayo tla'toli tlen xikotli

- tepetl - okse tla'toli tlen yauitlatepotsko.

Kitosneki - Tipetl kani katkiaya xikojme.

.Akaxochitla.

. Aka - ineluaya tla'toli tlen akatl.

-Xochi ineluaya tla'toli tlen Xochitl

-Tla itlamia tla'toli tlen techiluia kani.

Kitosneki kani katki akaxochitl.

Axan xik nini'uili uan xik ikuilo tlen kitosneki itokauj mo  
kakala.

---

---

---

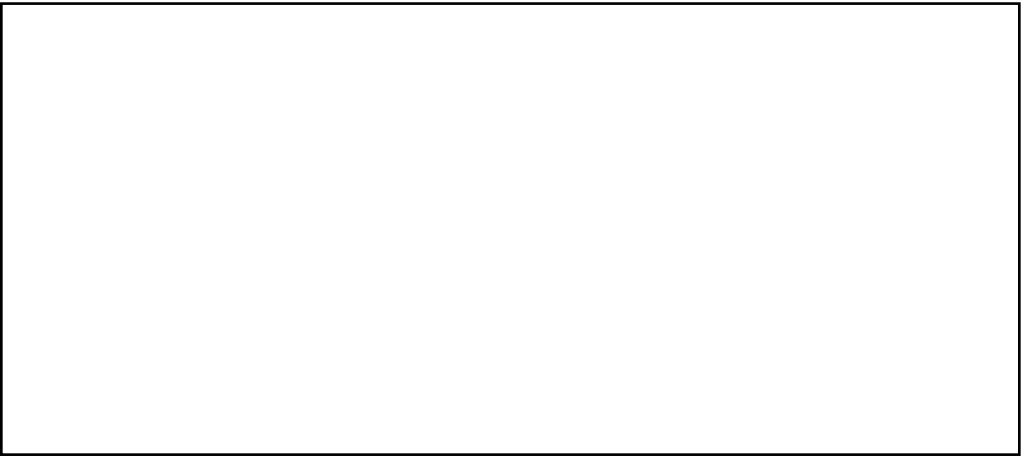
---

## Tlanono'tsal fla'kuiloli

Xik ikulo se tlanono'tsali, tlen tik mati uan tikileuiya.

Kuali tik ikulos inemilis se yolkatl, se fla' toktli, noso inemilis se maseuali.

Nikan yau i fla'kuiloli.



Nikan xixixnexti mo tlakuilotl.



## Ijkon omochiuj tetsauitl yaue'kauj.

Ipan tla'kuiloli mitsiluiya keni omochiuj se tetsauitl tlen opanok yaue'kauj, xikixnexti ipa moama.

Kema opanok tetsauitl okititlanke se maseuali ma ualtemo, omochiuj yeuan tsopilotl kikua nakatl.



16

Ma'tlaktliuan chikuasetlaixpoualistli.

Yiue'kauj mexikatla' toli.



Kichini yeue'kauj tla'toli tlen mexika tlakame.

In mexikame mochantlaliyaya ipan se tlali itokauj astla, kani axan Nayarit tlali. Okitskiaya michime uan astame tlen ika tlakuayaya uan tlen ika tlaxtlauayaya tomintikiti. In flamatini okiske itech in tlali uan oyake kitemoua se yankuik tlali, ijkon onenenke ma'tlakpouali uan chiknau xiuitl ipan imin o'tli okitlati' ke naui yankuik tliti, ipan kakalatli: koatepek, Apaxko, Tekpayokan uan Chapoltepek.

Okinyekanke flamatime; Teskakoatl, Istak michkoatsin, Apanekatl, uan in siuatl chimalpa. Ipan o'tli kani opano'ke okisasike kualantli uan tlateuili. Ipan xiuitl yeyi tsontli uan chikuase pouali uan makuili xiuitl, ipan se kichini amanali tlen Texkoko tlali okitake tlen okijtoke in totiotsi Uitsilopochtli, se kuaujtlitli yetok ipa se nopali kikuajtok se kouatl. Nikan



opeujke kichiua ueyi altepetl uan okitokayoti'ke altepetl uan okitokayoti'ke Mexiko tlen kinyekanas nochtin mexika kakalatli.

Miak xiuitl omokualanike, ika tlali uan ika tlanauitili; ijkon kema o'asike kaxtilan tlakame in totonak uan tlaxkalteka tlakame okin paleui'ke in kaxtilan tlakame makiteuika in Mexika tlakame. Cortés okimikti miak tlakame tlen Cholula chane. In tlakatl oya Tenochtitla kani okiseli Moktesoma ma yito ipan se ueyi tepankali, iyaxka Axayakatli. Ik a'mo omotla'sokamatik tleka ye tlanauati ma kilpika iuan itlakauan.

Kema panouaya se iljuitl ipan ueyi teokali, in kaxtilan tlakatl Pedro Alvarado okinmikti miaki maseualme. Okimikti'ke Moktesoma uan okikixtilike miak kostik tomi.

## Nochtin moyolchikakaua.

Tik mati kuali se tlakatl a'mo ueli nimi iselti, nochipa kitemoua aki iuan monono' tsas, akin iuan fikitis, aki iuan mauiltis tla telpokatl in tlakatl.

Ipan mo kallamachtilo ya noyí'ki kuali nochtin iuan timouikas, iuan momachtiani tlakame, momachtiani siuame iuan tlamachtiani.



Xik ikuiló keni iuan titekiti moyolchikakaua.

---

---

¿Keni iuan timauiltiya moyolchikakaua? \_\_\_\_\_

---

---

¿Xik ikuiló keni tik machiliya kema iuan titekiti moyolchikakaua? \_\_\_\_\_

---

---



## Tlanono'tsali ik tlen mauiltlistli.

- . Tla tik niki timaualtis ika titiotl ximonechikoka nama' makuilti.
- . Achte xik tlalika se tlaugasantli kani imoketsaske ik intlamotlaske.
- . Tlen achto kitlamotlas, in titiotl sanima kiikauiski oksikin akin kimakas achto.
- . In titiotl ye tlatlanis uan kiakouis nochin intitiotl ijkon tlamis in mauiltli. Uan oksipa peuaski mauiltiske.

Nikan tlatsintla xik ikulo oksiki mauiltlistli tlen tikixmati.

---

---

---

---

---

---

---

---

Nikan xixixnexti.

## Tla'toli keme kitoua sikin.

Ximonechikoka uan xik kixpouaka in tla'toltin keme kitoua sikin; xikitaka katli kitosneki iuani'ki uan xik nene'uilika tleka kinene'uiliya ijkon:

Tla tetata ijkon inemilis  
lkoneuj noyi'ki ijkon inemilis.

In itskuintli tlen a'mo yauini nini:  
a'mo kiasi omitl.

Aki a'mo tla'toua  
totiosi a'mo kikaki

Keme inin tlanene'uilis tla'toltikpantli xik ikuilokauj, tla a'mo tik mati mokoltsi ma mitsilui.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Tlachiualistli tlen yeyi kauitl: Axan, uits iuan tlen opanok.

Ipan totlanono'tsal, tikpiya yeyi tlamanti tlachiualistli, tlen axan tonali, tlen uits tonali uan tlen opanok tonali, kení:

Ne'uatl ni tlakua



Te'uatl otitlakuak



Ye'uatl tlakuas



Xik chiua chiuse fla' tollikpantli ika inin tlachiualistli: kochi, tikiti, uitska, kualani, fla'toua, tlakuiloua.

Ne'uatl

---

Te'uatl

---

Ye'uatl

---

Teuanti

---

Nameuan

---

Ye'uan

---

## In chanikauan motlamaka.

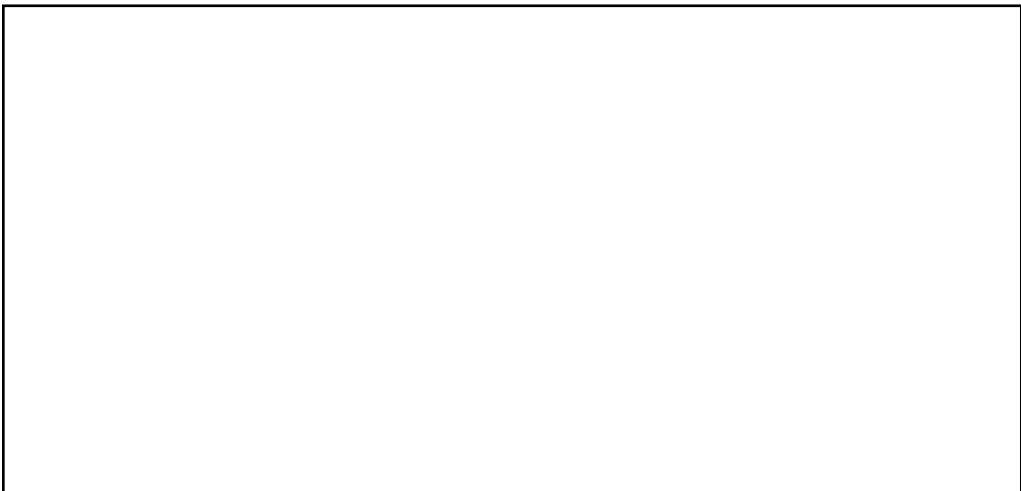
Kema domingo, a'mo titikiti, tiyai tikita tochanikauan: totata, tonana, toikniuan iuan tokoljuan.

Tikkoua tlen moniki ik mamochiua tlakuali uan tisepantlakua.



Axan te'uatl xik ikuiilo tlenon tik chiua iuan mochanikauan, kema ikuak tiya tikita.

Uan xikixnexti nikan.



## In tlasolpatli.

Tikmati ikuak san nochtin timaseualme tiyetoya ipa mexikataltikpaktli, tik piaya topauj, ika timopaiyaya: yepasotl, almuena, mouiktli tiankispetla.

Xitlapipini se tlasolpatli uan xikikuilo keni mochiua patli.

---

---

---

---

---

---

---

Uan nikan tlatsintla xik ixnexti' in tlasolpatli.



17

**Kaxtoli uan ome flaixpoualistli.**

**Akali tlen ipa ouala'ki in kaxtilan tlakatl Cristobal Colón.**

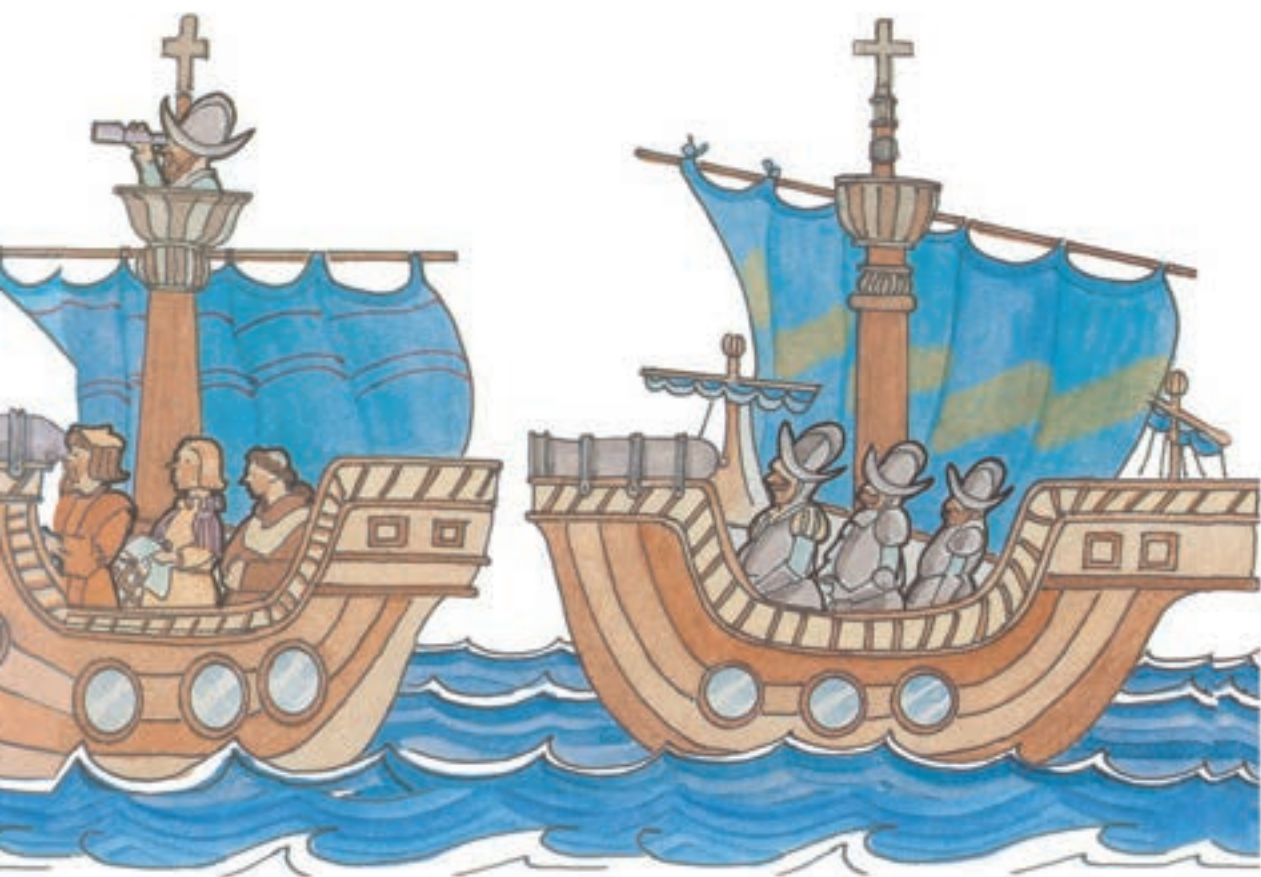


Okiske ipan se amayitl itoka Puerto de Palos, ouala'ke ipan yeyi akali okitokatiyaya ika kaxtilan tla'toli: LA NIÑA, LA PINTA Y LA SANTA MARÍA. Oualake ua okitake ipan maseuakakalatli iteno ueyi atl, onka kuali tlamiloli, onka kostik tomi, onka kuali tlali, nochi igaxka maseualtin. Ye ni tlakatl okitlali o'tli ipan ueyi atl, ma uits oksike kaxtilan tlakame.

In kaxtilan tlakame, yaue' kauj okipatlalatlalau in tlanauatil ipan tonantlal. Ipan nauí tsonitli uan ma'tlaktli uan chikuase pouali uan nauí xiuitl, Real y Supremo Consejo de Indias, tlanauatili okiualtitlan in Rey tlen España.

Sa tepa motlali: La Audiencia de México.

Kani kaxtilan tlakame tlanauatiyaya ika tlanauatili tlen oualayaya España.



Satepa okitlali'ke: El virrey, aki iuan tekitiaya in Rey tlen España. No'yiki mokauayaya Capitán, General uan kinyekanayaya maseual teachkame.

In visitadores okipatla'ke in virrey, inin tlanauatiyani a'mo kuali otikitike.

Satepa okitlali'ke in okse tlanauatili: Tribunal del Santo Oficio o Inquisición. Ipan inin tlanauatili okito'ke nochtin maseualme iuan kaxtilan tlakame mamochiuaka católicos. Inin tlanauatili okipatlake ika. La iglesia. Ipan tlanauatili oki'toke nochin tiopamitl tlanauatiske uan yetoske tiopixke.

El patronato Real, Kema okitlali'ke in tlanauatili oki'toke in Reyes tlen España, katli tlali yaxkauan, keski temakas limosna se católico, tlen ika motekipanos se tiopiske; se papa.

## Tikitl, tlen kichiua se tlayekanki.

Ikuak se imotlamachtiani imechmaka xik chiuaka se tikitl.

- . Achto motokayotis se imoyolchikakaua aki imech yekanas.
- . Kitemoski se tla'toli tlen nankichiuaski.
- . Xik monono'tsaka ipan katli amatl kitemoski in tla'toli.
- . Xik tokayotika aki kiikulos tlen tla'toli kikixtiske.
- . Uan noyi'ki kitemoski aki kiixpouas in tla'kuiloli iixpa momachtiani.

Nikan xik ikuiloka imotlanene'uillis.





## Tla'kuiloli tlen amatl iuan tla'kuiloli tlen

- . Ximonichikoka nama'makuilti momachtiani.
- . Xik tlachilika in omatl uan xikasika:  
ixexelolis; ipan omayo, ama isuatl tlen kiuika  
tla'toli, amaisuatl tlen kiuika tla'tolkalakiistli.

Ixeloya amatl, uan tlaixpoualistli.

Ixnesyotl, tlaixkopintli, nauitl, uan oksikin tlamantli tlen  
noyi'ki kiuika.

Axan xikasika ixelolis in amame iuan tla'kuiloli tlen  
ama ixnesyotl.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Inin imotekiuj xixipouaka iixpa oksiki inechikolis  
momachtiani.

## Tlanono'tsal chiuahlistli.



Xik temo se moyolchikakaua uan xik kixtilika se tlanono'tsali in tlakatl.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## In mauiltiyani omotlapipinitoke

Pedro Kuali momachtiani, uan kiniki mamonichikokan makuilti momachtiani, ik mauiltiski pelota. Oki'to, nikin tlapipinis akin mauiltiski; Juan, Pechi, José iuan Tomás, inin momachtiani a'mo mosisiniya uan kuali mauiltiya.



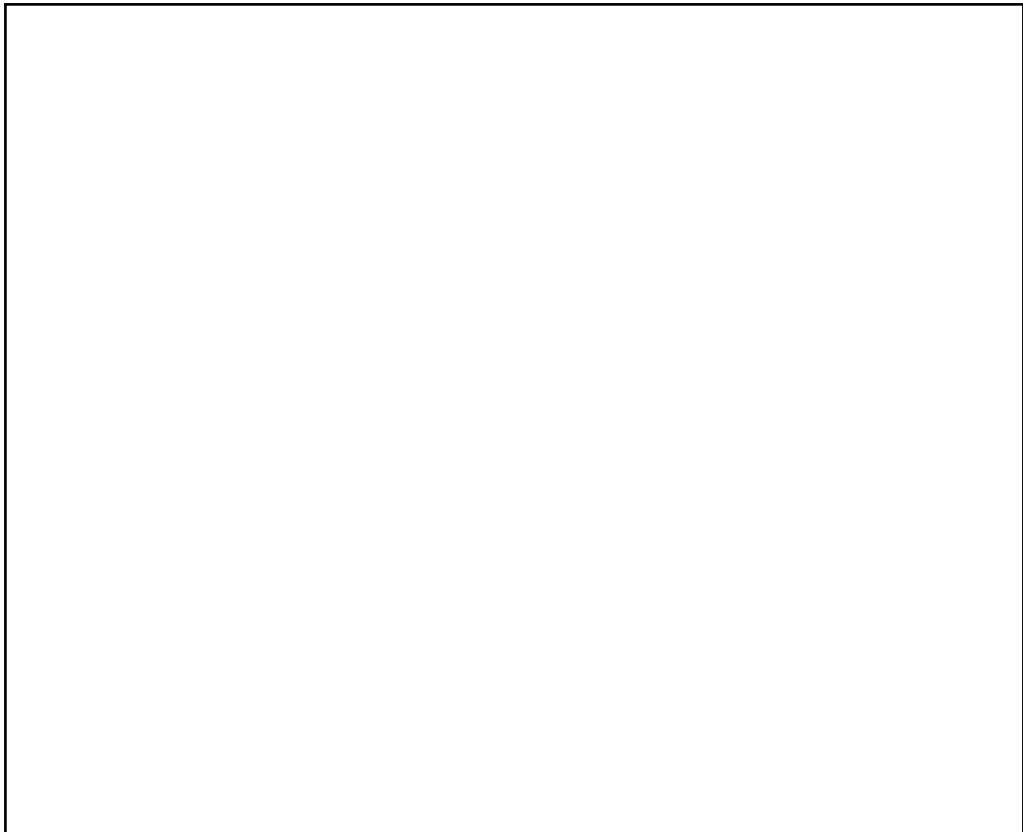
Xik chiua okse nechikolistli uan ximauilti iuan moyol chikakaua. Nikan xixixnexti keni imauiltiski.



## Chikichiuani.

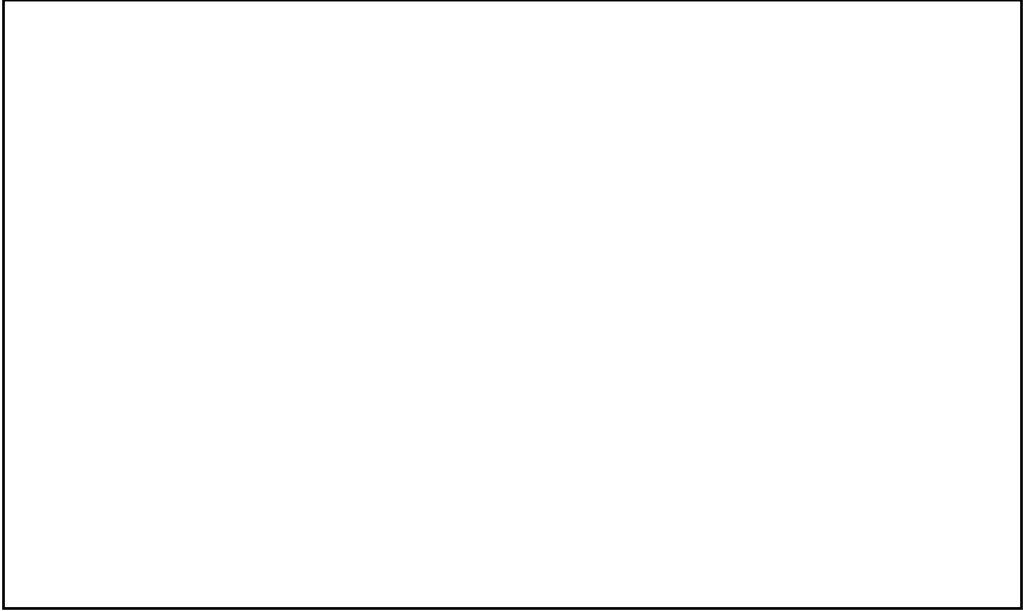
- . Tla ipa mokakala kichiua chikiuitl maseualme, xik ikulo keni tikiti
- . Ika tlen tikiti.
- . Aki kinimachtiya.
- . Kani kinamaka in chikiuitl.
- . Keni ipati se chikiuitl.

Xik ixnexti in tla'kuiloli iyi'tik inin nauitl.



## Maseual tlamiloli.

Xik ixnexti keni tipeua titekiti ikuak titoka tlaoli.



Nikan xik ikuilo tlen otikixnexti, katli tikitl achto mochiua uan keni mochiua.

- ---

---
- ---

---
- ---

---
- ---

---

Ma'tlaktli uan chikueyi tla xpoualistli.

Ijkon oyotl in yeyekatl.



Ijkon oyotl in yeyekatl.

Kema opeuj yeyekatl, kema nookis ino yeyekatl, tleka nepaka maseuali okikitski inana, okitiui inana, okichi keme se tatapaktli, nikan kitilisak, nepa kitilisak, yeka nokimotlali toteko teotl, okijto: te'uatl otiktilisak monana a'ma titetlakaita, axan nochi tonali, te'uatl tik postikis kouitl, te'uatl tikpostikis tlamiloli, ipa tliitl timotlauitiktos, ik tikmatis kenik otik tiliski monana, inan a' mo tleka otlatok, toketo Teotl.

Keski tech tlatsakuiltiya axan, ne ino ma pano uan ino maseuali a' mo tlen okipiaya, a' mo yeyekaskia, axan inon



tech tlatsakuitiya, toketo teotl, inon itla' tlakol maseuali opanok ikuak oki'tok toketo Teotl, axa tik machilis tlen tik chiulli monana. Okinpatlani omoilpi se yeyekamalinalotl uan no okipatlani mokuaitikti ipan kouitl, ipan titl, yaualtik, Kampa omoseuito, ik mostla ual mokuipak, akinon okiuitik inana, i ay, mamásita axa xikital, nili nikijiyouto tlen tetlatsakuiltili, kitoua toketo Teotl onimitstlatsakuaiti, axanili, onimotlatsakuiltili, saxikita nikan xinechkuailpi, okikuailpi, se mano ni inana okilpili imauan, okilpili itlakoyan, iikxi, nikan ipan okitlatlalili tatapaktli ik okilpi, kani okikoko in yeyekatl, okimachili tlen okitiliski inana, ino ijkon oyol in yeyekatl.

## Xik sanpa ikuiloka tlatlanilistli.

Kemaniya, in tlatlanilistli moikuloua uan mouika kani mokixtis tla'toli. Noyi'ki kemaniya aki kikixtiya tla'toli tlatlantiya tlen kineki.

Nikan xik sanpa ikuiloka tlatlanilistli.

• ɨ	_____
	_____
• ɨ	_____
	_____
• ɨ	_____
	_____
• ɨ	_____
	_____
• ɨ	_____
	_____
• ɨ	_____
	_____
• ɨ	_____
	_____



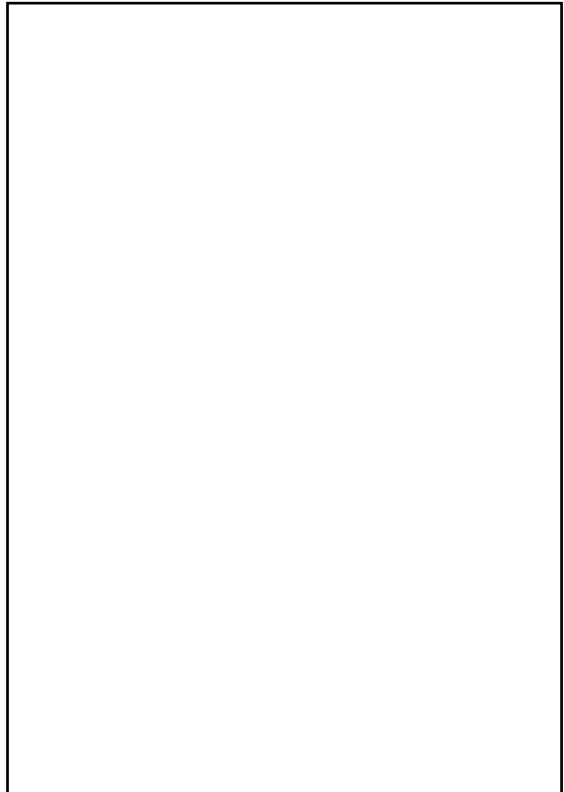
## In tlatliltsikuinilistli uan neseuilstli. (.) (,).

In kaxtilan fla'kuiloli kitikitiltiya tlatliltsikuinilistli kani tlami se fla'kuiloli. (.)

Uan noyí' ki kitikitiltiya, neseuilstli noso tlaijiyoganalistli (,). Inin tech paleuis ikuak tik panoske tokayome, fla'toltikpantli noso kema tik nekiski tik kotonaske se ueyi fla'kuiloli, Xikitatlatsintla kani yauí.

Mostla, Juantsi, Josentsi iuan Malintsi, tiyaski tiankisko nepaka Tlaola.

Axan te'uatl xik chiua se fla'kuiloli uan xik tikitilti in tlatliltsikuinilistli uan neseuilstli noso tlaijiyoganalistli.



## Se tlanono'tsali tlen kiuka itlaneneuilis tlakatl.

In tlanono'tsali se yaue kauj tla'toli, tlen kiuka itlanene'uilis tlakatl.

Kiuka tlamachtitlamantli, akin kichiua tlanono'tsali, kani opanok tlapoualistli, tlen omochiuj uan keni tlami in tla'nono'tsali.

Xik chiua se tlanono'tsali uan tla a'mo tik mati, mokoltsi ma mitsmaka itlanono'tsal.



# Tla'toltokayome uan tla'tolyolmelauani.

Otitakachto, tla' toltikpantli kiukatla' toltokayome uan tlatolmelauani.

Ipaninin amaisuatl, xikmakastla' tolyolmelauani nochtin tokayome tlen motikpana tlatsintla.



Se xochitl



Se nana



Se yelotl



---

---

---

---

---

---

---

---

Tikiti kitlani tomi.  
kichiuas se xajkali  
kani tiyetoske.

Tlanauatia  
matialtepetikitika  
ma ti yetoka kualtsi.  
ma titlapaleuika ikaikitl.

## In yeyekatl.

Nochipa tik machiliya tech pitsa in yeyekatl, ye tech yolititok, kinyoliti'tok yolkame iuan kokoujtla.

Noyi'ki kinpaleuiya mamolinika tiposmi uan ma kipatlaniltika papalome koneme.

Xik niniuli, uan xik ikuilto kani uala in yeyekatl, keni kinpaleuiya tiposme mamolinika, ino tikixnextis ipa moama.

---

---

---

---

---

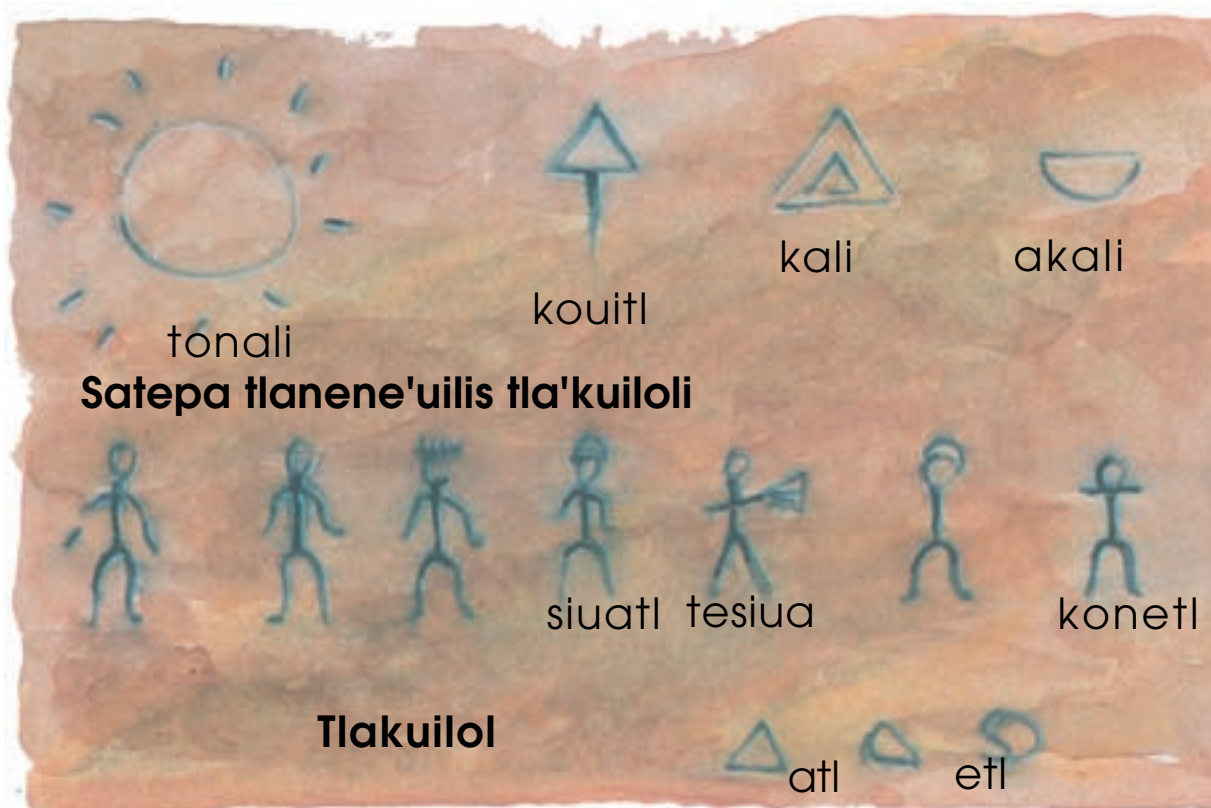
---

---

## Yaue'kauj fla'kuiloli.

In fla'kuiloli tech paleuia ma tik chiuaka se kakistli, se machiotl, se fla'toli, se fla'toltikpantli, ipan amatl, kouitl, titl, kuetlaxtli, iuan ipa se tatapaktli. Ika inin fla'kuiloli moueyichiujtoker altepeme: Estados Unidos, Japón, Alemania, Francia uan Inglaterra.

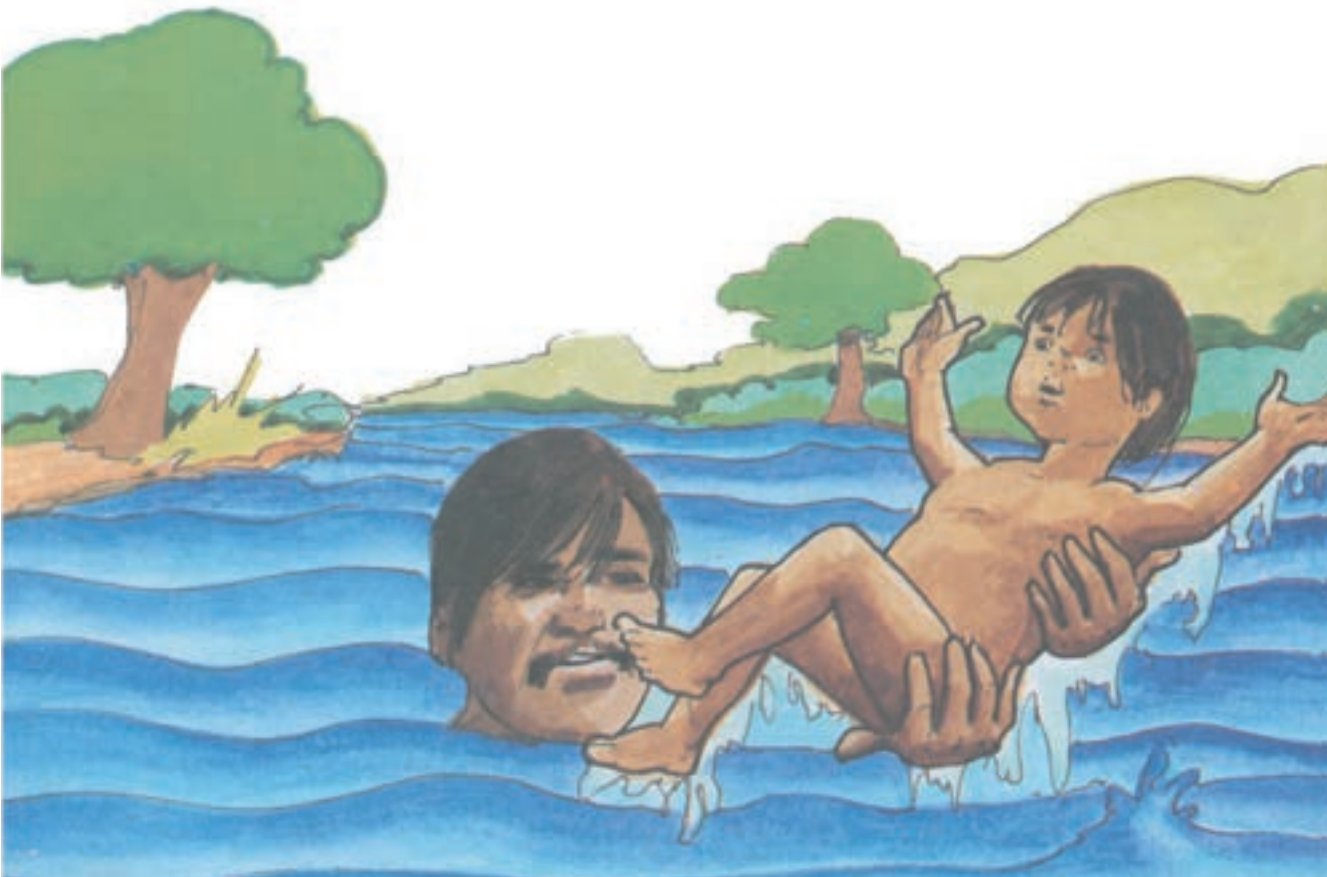
In yaue'kauj fla'kuiloli expa omopatlatok: achto opanok tlapatfla'kuiloli:



Axan xik nini'uili uan xik temo keni fla'kuiloyaya tosistatauan.



Mach oya se ichpochtli ipan atl, mach kitoua inana,  
itata tleka nikitati okokoxkaya ua oki'to: kualí ne a'motlen  
nikpia tla'tlakoli, a'mo tlen tikpia tlatlakoli, ik tleka ijkon  
nimitsita, tel mach okimachili kikokoua, tel mach koneui  
oyan ipan atl, mach kitoua, axa ne nikan nikisas ipan atl,  
nikan nimopapakas mach okjito. Oya ino siuatl, okipixki in  
konetl, ipan atl, tel otsa'tsik in konetl, otsatsik ipan atl uan  
nonpauits se siuatl uan se tlakatl, mach kitoua siuatl, tla  
xik kaki tsa'tsi konetl ipan atl, tel inon tlakatl mach kiluiya  
xikitski no morral, manikita kani tsa'tsi konetl, oya kita kani  
tsatsitok konetl, yitok se konetl kualtsin, kipiya ikuatsaka,  
kipiya ipaxa.



teopantli mokuatekis konetl, kualtsi nochi kitlakentitoke, miak tlapaktli itlake konetl, mach kiluiya in suatli, ne nili nikileuiya in konetl, tla tikpiyas ma nikana, tel oyan, in suatli mach choka, choka in konetl, tel oyan suatli mach kiana in konetl, uan mach kitlankualtiya ichichiuatl okititikili ichichiuatl uan omotonteuj akosamalotl, oyik ininon akosamalotl, inon konetl, omochichiu akosamalotl uan achto ayakmo okatki akosamalotl, in atl okinene'uili, ijkon omochiu in akosamalotl. Satepa inon suatli omik akin okichichitis inon konetl, mach okijto in tlakatli, ne nili nikileuiya in konetl, kema okitake se ueyi kouatl ik kouatl, nili ueyi kouatl! kema omototon ayakmo okitake tlakonetl, okitake kouatl.

## In tlaixtlalis nono'tsal.

Xi monechikoka nama'makuilti momachtiani.

. Xik temoka se tlamachtli tlamantli. tlen kikixtiliski tlatlanilistli, yaue'kauj tla'toli.

. Xik tlapipinika maseualme akin kise'paitaske.

. In tla'tlanilistli kisas ipan yaue'kauj tla'toli.

1. ¿Xi tech chiulli se ueyi tetla'tlatili xik nono'tsa kema monextiya akosamalotl?

2. ¿Tleka monextiya in akosamalotl?

3. ¿Tleka kualtsi itlachiyalis?

4. ¿A'mo kipiya kokolistli?

5. Ikuak tlamiske tekitske, xik setilika nochin in tla'toli uan xikinkakiltika nochtin momachtiyani.

6. Nochtin amaisual tlakuiloli, xik nechikoka uan ika inin xik chiuaka se amatl.

Xik chiuaka oksiki tlaixtlatlalistli.





## In tla'tolsentlistli

Ikuak timonono'tsa tiome, se kachi tla'toua, uan okse san tlanankiliya.



Ichpochtli

Xitemo ipa kouitl  
Xik nini'uillika keni  
otlato in ichpochtli  
uan telpokatl.  
Ximonono'tsaka  
tla ijkon iuan mono-  
no'tsa se tlamachtiyani.  
Se mochaneua, iuan  
motatauan, mokoljuan,  
motla'tsin, moikniuan,  
moyolchikakaua.

Telpochtli



Xitemo ipa kouitl

A'mo nitemos.

Nimitsnauatiya  
xitemo:  
Nimitsiluiya a'mo.  
In kuali koneme  
a'mo tle'ko ipan  
kouitl.

¡OOO!  
Nikiluis monana.  
A'mo nichajuas.  
A'mo mitsajuas.  
Tikitas, niyauj nikita  
monana.

Xiyauj istlakatini  
ichpochtli.

## Tiktemos ikakilis tlamantli.

Kani katki tocha, kani tininimi, iuan kani titikiti nochipa tik kani miyak tlamantli. Momachtiyani panoske tlaixpa uan kichiuaske inin tikiti.

- . Ahtoma kipouase momachtiyani kakistli tlen kikuilo'tok Uan momachtiyani makinakilika aki kichiuakakistli.
- . Satepa panos in okse momachtiyani uan noyi'ki tikitis.



Kakistli tlen kitokayotiske in ome momachtiani xik ikuiloka, ipa moamauj.

---

---

---

---

---

Tla'toli tlen motokatiya uan moikuiloua, iuaniki, ik tlen kitosneki a'mo san se flamantli.

Ipan totlanonotsal tikpiya inin tla'toli tlen motokatiya uan mo ikuiloua iuaniki. Keni metstli: tlen, tonali panouamestli: tlen tech tlaullia ika tlapoyau.

Xik tla'ti: xik tlati ika tletl

Xik tla'ti: Xi tla'ti motomi.

Xik chiu oksiki tla'toltikpantli, tla'toli tlen ika ti momachtiya.



---

---

---



Tla'toltin tlen ika tikchiusas tla'toltikpantli xik ixnexti nikan.

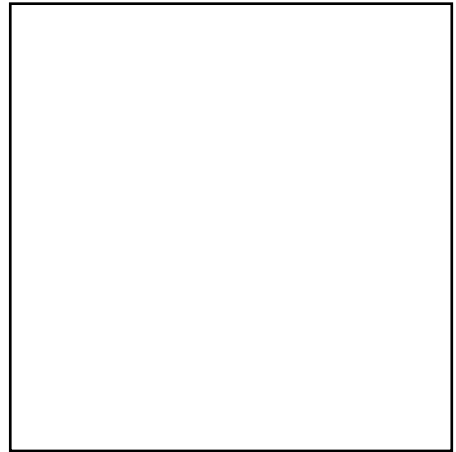


--	--	--	--

Nochtin tlen timomachtiya  
tik paleuiski in koujtlatli  
a'mo mapoliui,  
Tleka tech maka, atl,  
tlaseuilotl,tech maka  
kouitl, ik ma tik chiuaka  
tocha.

Inin kokoneme isiui  
kitoka kouitl ik mamochiua  
kokoujtla.

Yotlami kokoujtla



Xikixtlali tlenon tik chiuas ika  
motlamachtiyani iuan  
omoyolchikakaua, ik ma  
mochiua kokoujtla.

---

---

---

---

---

## In tlasolpatli, tlen ika mopatiya



Itokauj  
tlasolpatli

Kikotona  
kokolistli

Keni  
moposonia

Almuena  
kostik xochitl  
mansaniya

Yolkokolistli

Moposoniya,  
yexpa mooni  
ipa se tonali  
kema'mo  
titlakua.

Xik chia se tla'kuiloli tlen tlasolpatli ijkon keni tikita tlakpak.

20

Senpouali tlaixpoualistli  
Ijkon motikipanoyaya in yaue'kauj  
tlakame



Ijkon motekipanoyaya in yaue'kauj tlakame.

In xikol akin okitlali, okitiochiuj, matlalolini, mach moakolpatla, tlen tlatlanpa kate, tlen tla ajkolkuitoke ikan tlaltikpaktli, tleka te'uan nikan tikate mach tlatsa'la, nikan tlatlanpa, ipan nikan eluikaktli, ipan kakalatli, uan tlakpak onpa te'uan nikan tlanipantla tikate.

Kani uits intepeuakame, tikin tlatlaniliya ma tech tlakokoli in totlamilotsi, toyolkatsi, uan matimopaleuika tech tlakokolia in teotl, in tonantsi, tiyauj titlatlaniliya in tlakatl Manuel tlen Siuateutlatsinko, in tlakatl Antonio, tlen kapulalpantsin ma techmaka tlatopitsotsi, tla toichkatsi,





tlatokuanakatsi, ik matimotekipanoka ika ik tikasiske ika se kuartilla, se makuili centavo, se tomi a'mo san se moniki, nochi moniki, toyolkatsi, topapalotsi, tla a'mo tik pixki tomi a'mo titlakuaske tlen tokuakoue, tokuanakatsi, totolito, ma tikpiyaka ik timotekipanoske, tla a'mo nikpiya tomi, manik namaka ijkon nikasis tomi. Axan yatomi, a'mo kema no okatka nan yeue'kauj tlakame. Ne'ua onikimitak kema okatka makuili centavo, se akali tlaoli, se cuartilla, se centavo, se totoltetl, makuili centavo, se pitsotl.

Ipan inin tonali omotlaniaya, se uamelio, ika centavos uan nochi tlen otikouayaya ika tipitsin tomi.



Se'se altipetl noso kakalatli ipa se xiuiti kikixtiya miak tiopan ilujuitl, altipeiluitl tlen kikixtiya teac kame. Ipan inin tonali ikuak mitotiya xochitini, tlatsotsona iuan tlapitsa maseualme.

In maseualme motlakentiya ika yankuik itlake. In koneme kinxochitlakentiya, siuame motlaliliya tilitik kueyitl, xochio camisa, motlaliliya koskatl, pipiloli uan

In tlakatl motlakentiya: kiuka se yankuik isombrero, itlake istaktik, iuan kiuka yankuik tekaktli.

Nikan yau i se tlaixkopintli tlen mitotiyani akatlastle.

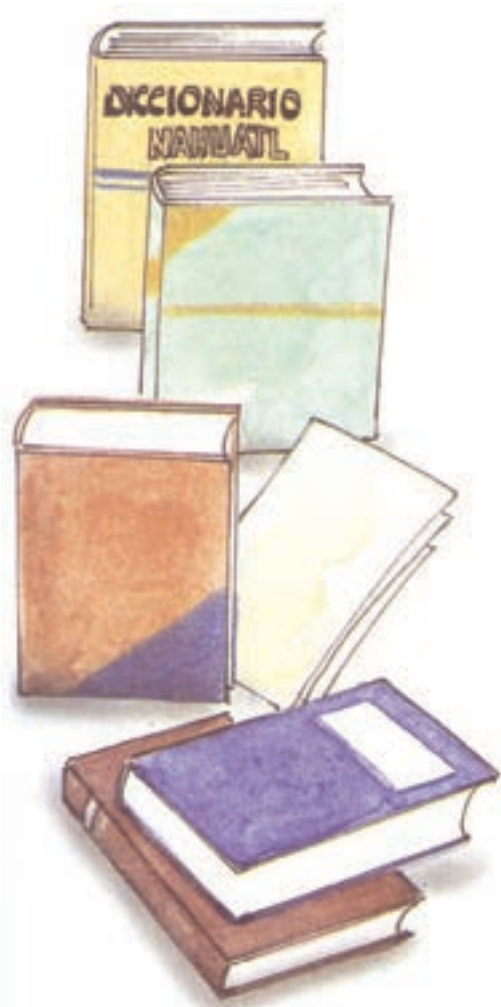
Tla mokakala kipiya nochi tlen otikixpok, xik ikuilo.





## Amatla'tol sentilistli

Ipa totlamachtilis tik uikaski amatla'tolsentilistli, kani tik temoski tla'toli tlen a'mo tik mati tlen kitosneki.



Tlapoua \_\_\_\_\_

Akamaya \_\_\_\_\_

Akali \_\_\_\_\_

Sitlalkueyiti \_\_\_\_\_

Sitlan kuitlapili \_\_\_\_\_

Popokatipeti \_\_\_\_\_

Malintsi \_\_\_\_\_

Xinantekati \_\_\_\_\_

Pantitla \_\_\_\_\_

Tlaltepanko \_\_\_\_\_

Xik tikpana in tla'toltin keni yauj machiotla'kuilolpamitl uan xik ikulo tlen kitosneki.



Notlasotsin.  
Kuikuikatl  
Yek kuakualtsin moneketsalis  
ye ika nimitstiaso'tla.

Nik uelita motlakentilis  
ikuak yankuik motlake timotlaliliya.

Se chikueyi uan se domingo  
niuala nimitsitaki.

Uan te'uatl tinechiluiya  
Kachi kuali chinechijtlani  
Ye kualtsi motlachiyalís  
petlani keme se sitlalin.

Motla'toltsin semi yamanik  
satsitsilini keme se tomin.

Keni tikita ika o'ome tlatolpamitl iuaniki tlami, kiuka  
san se kakistli.

Ijkon xik chiuá okse kuikuikatl.

---

---

---

---

---

---

---

---

Tla'toltokayotl uan tla'tolyolmelaketl uelis mochikopatlas.

Uan tla'tolyolmelaketl ye kilnamiki tla'toltokayotl.  
Keni moikiuiloua tlasintla.



**Xochitl** kitlasotla se tlatoxochitl  
Kitlasotla se tlatoxochitl **Xochitl**  
Kitlasotla **xochitl** se tlatoxochitl.

Keni tikita ipan in yeyi tla'toltikpantli  
in tla'toltokayotl omopatlak kani  
omoikuilo. ik ineneuilis a'mo mo  
patla.

Ijkon xik ikuilo makuili tla'toltikpantli, xik chiua  
mamopatla tla'toltokayotl.

---

---

---

---

---

---

---

---

Altepetl

Kakalatli



Ixmatilistli tlen temaka tlaltikpaktli. In kaxtilan tlakatl, okipatla'tok itlachialis tlaltikpaktli, kitemoua keni kuali yetos iuan ichanikauan. Okitlalitok ikakala iuan oksiki tipostikitini kani onkatkiaya ixtlauak. Nikan tlamiloyayan maseualme, axan tikiti ipan tixkali tleka okitopeujke kaxtilan tlakame.

Xik ikuiloua tlen kimiloua maseualtitikini tlen kiuka ipan ueyi altepetl, makin tlakualti kaxtilantlakame. Uan tlen kichiuu kaxtilan tlakatl ipa ueyi altepetl ma monamaka ipan kakaiatli.

---

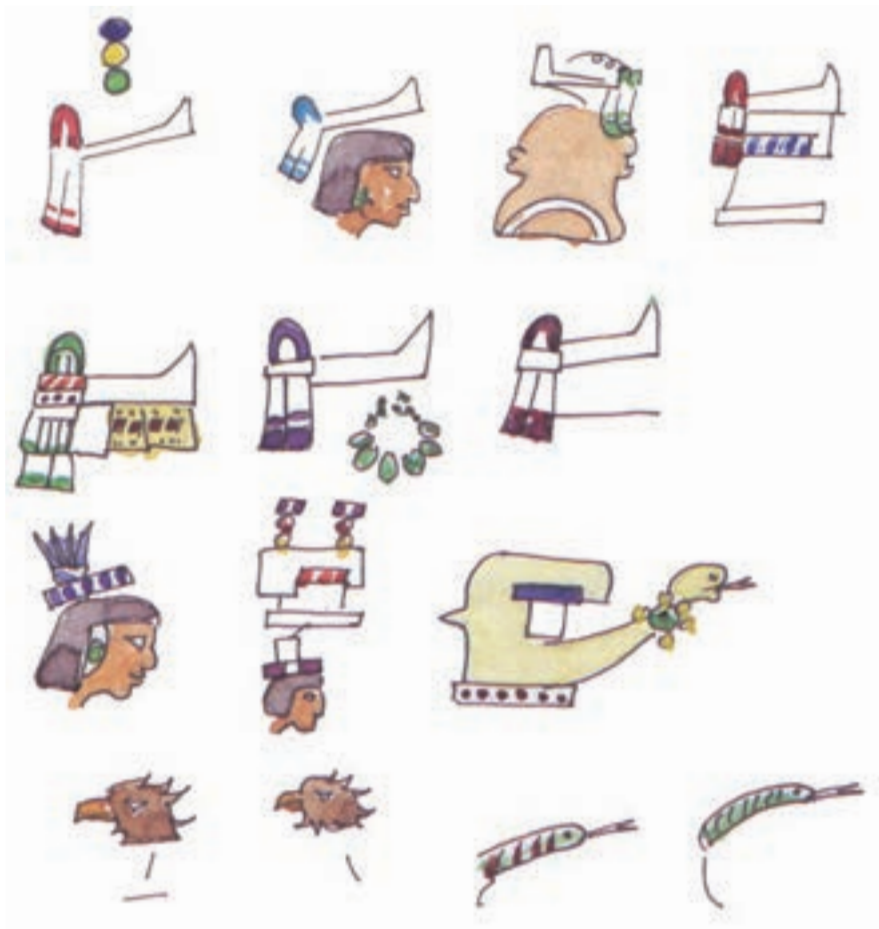
---

---

---

## Yeue'kauj mexikatl tla'kuiloli.

Nikan motokayotiya kakalatli, (3 a 6 y 10); intokauj maseualme (11 a 14); uan intokauj tekichiuani (1,2,7a 9)  
Tlakochtetli 2 Tlakotektli; 3 Tekojtepek; 4  
Tekkalko 5; Tek-milko; 6 Tekkoskatlán; 7-8 Tekoktli; 9  
Tlakochkalkal; 10  
Teskakoalko; 11 y 12 Kuaujtlatoa; 13 y 14 Teskakoatl.



Motlamachtiyani  
mits machtis  
keni tikixpouas  
in yaue'kauj  
mexika tla'kuiloli.

# 21

**Senpoali uan se tlaixpoualistli.**

**Tenochtitla ueyi altepetl tlanauatiani.**

Tenochtitla astekaaltepetl okipiaya kualtsi itlachialis, ipan altepetl okatkiaya sempoali uan ma'tlaktli uan chikome xikipili uan ma'tlakti tsontli tlakame.

Inin altepetl okichi'toya ipan se ueyi amanali, okipiaya ueueyi o'tli uan apanoli. Okipiaya teokali tsakualli, tiankistli uan tekuanime.

A'mo mo itayaya ipan otli, uan iyitik kakalatli kauayo, kuakaue.

In tikitini tlen kimiloyoya, keni tlaoli, ayotle, uaktli, a'mo kixmatiaya sintlapaltlakame. Okiyolitiaya tepeuexolome, totome uan tepe itskuime.

Ipan iljuitl kiuikayaya imintlake tlen'kualtsi, kitlatsoyotiaya ika miak tlatlamantli tlatlapaktli.

Ipan in tlali tlen iuan mopepechotok in ueyi atlantik mits nextiliya ik xikita se tlauasantli kani ouits in tlakatl tlen achto yiski ipan inin tlali.

Axa xikita kani yetoya in astekame, in maya tlakame iuan oksiki tlakame Incas noyi'ki maseualme.

Inin tlakame okipiaya kualtsi itlanene'uillis, ik tikitiski, flayekanaske ipan tlatstsonali, ipan mitotilistli.

Uan keni mosenpaleuiske ipan se altepetekitl.



Estrecho de Bering

Alaska

AMERICA DEL NORTE

OCÉANO ATLANTICO

1

2

3

OCÉANO PACÍFICO

AMERICA DEL SUR

TIERRA DEL FUEGO

### ANTIGUAS CIVILIZACIONES AMERICANAS



Principal ruta de emigración por el Nuevo Mundo

1

AZTECAS

2

MAYAS

3

INCAS

## Inon omochiuj tlen sentilistlatlanilistli.

Xik chiuaka se sepalitalistli, uan xiaka kani yetoke tlanamakani, uan xik tlatlanika keni ipatiuj: tlaoli,yitl,chili, cafe, istatl, azúcar, totoltetl, iuan tlachiakayotl. Ipan nochtin kaltlanamakaloya xik kixtika ipatiuj inin tlamantli uan satepa xik ikuiloka iuani'ki keni omochiuj ipan makuilpouali amaisuatl.



- . Tlen kachi patiuj xik tlapaltika ika chichiltik lápiz uan tlen a'mo patio xik tlapaltika ika xoxo'tik lápiz.
- . Inin tla'kuiloli xik ixpouaka iixpa momachtiani.
- . Xik matilti monana kani kachi a'mo patio se motlakouis.





## Koneme motlakuilose'tiliske.

Nochipa iuan timonono'tsa mochanikauan: motatouan, moikniuan iuan mokoljuan.

Xik ikילו se tlanono'tsali, iyi'tik se kuetlaxbolsa tik tlalis motla'tol uan tlen mits nankilis akin iuan timonono'tsas.



Tla'toli tlen a'mo tik mati tlen kitosneki xik tikpanas nikan, uan xik temo ipa amatla'kuilolsentilis.

## Tla'nono'tsallapipinilis.

Nochtin te'uanti tik piya miak tlanono'tsali, tlen mauiltli tikitl, momachtlistli, pakilistli, tlakualistli, iljuitl, kuikalistli, tik mati miyak tlamantli. Tlen tech poloua a'mo tik mati tik yektlalise, uan tik tikpanaske totlanene'uillis. nene'uillis.

Xik ikulo se motlanono'tsal uan satempa xik kixnexti, iyi'tik in nauitl.

## Tlapoualistokayotl.

In mexika tla'toli kipiya tlapoualistokayotl, uan tik tenkixtiya kema iuan timonono'tsa se toikni. Xikixmati katli:

Se amatl nixtik  
ome totome opatlanke  
se siuatl tisi  
se ilamatotoli omik

Keme inin tla'toltikpantli kitikiltiya mexikatlatouani tlen Hidalgo chani'ke, yeuan a'mo kipia tokayokalakilistli ik kitoski: in amatl nixtik, in totome opatlanke, in siuatl tisi uan in ilamatotoli omik.

Xik ikuillo yeyi tla'toltikpantli keni imonono'tsa nameuan, uan xik ikuiloka yeyi tla'toltikpantli keni tla'toua onpa Hidalgo tlali.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Michkitskiyani.

Kipia miak xiuitl kema opeuj mich kitskiya in tlakatl. Achto kuali michkitskiaya ika imauan, satepa opeuj michkitskiya ika achikiuitl, matlatl, itsmalokouitl, omikouitl.

Kema oa'sik atlatopontli, uan michpatl: in tlakatl maseuali uan kaxtilantlakatl, opeujke kimiktiya nochtin michime, ilamamichime, iua konemichime.



Xik ikuilo keni tik manauiski tomichuan

---

---

## Yaue'kauj fla'toli.

Inyaue'kaujtlakatl, achtooki piaya itlakualis, kimakayaya tlatikpaktli, tlen ye kinikiyaya. San yauiyaya koujtlakiteki.

Xochikuali, kimiktiyaya se yolkatl, noso se tototl uan kiposoniya ipan tliitl.

Ikuak opeujke moxinachoa, momiakili'ke ik maseualtin okingasike keni kachi kuali yetoske, opeujke kimiakiliya tlenitechmoneki, astaokiyoliti' kekenisentikatikitiski. Ijkon otlakatik achto pano listli uan tikitikpantli:



Axan xik niniuili, keni tikita tonemilis, uan xik ikuilu.

# 22

Senpouali uan ome tlaixpoualistli.

Moktesoma ikatlanauatiliya.



Tlakpak motlalitok teachkauj Moktesoma.  
Tlatsintla motlali'ke teachkame tlatoani.  
In astekame moyeksentlali'toke.

Kema oa'sik in kaxtilan tlakatl Hernán Cortés, kani yetoya in astekame nili okintetsaitak, tleka okipiaya kualtsi kali kani okiukayaya tlanauatili, kani omomachtiaya koneme uan telpopochme, xochikalko kani omitotiaya uan omomachtiaya xochitla'toli. Nili kualtsi omoyekanayaya ika nochin tekitl. Inin tlen kuali tlamatlistli, nemilistli uan imintlanene'uilis a'mo kuali okitake Hernán Cortés iuan itlakauan, uan opeujke kimiktia ueueyi teachkame, imin tla'kuilol okitlati'ke uan kixitini'ke iminkal, iminteoka! uan ika otlamotlake in xantilme.

Nochtin chanime tetlakaitayaya. In tatame opeuayaya kintlatoltiya ikoneuan tlen yeyi xiuitini, okinmakayaya a'uili tlen kitekiujtiske kema motlakachiuaske, se mala'katl, se molkaxitl, se metlatl, se metlapili, keni tetlamakaske.



Kema se telpochtli noso ichpochtli okiplaya kaxtoli xiuitl okimachtiayaya itata tlen chikauak tikitl.

Tla se tetata otlatsotsonayaya okimachtiaya ikoneuj ma flatsotsona.

Tla se siuatl okimatiaya flatsomas okimachtiaya iichpoch ma flatsoma.

Tla se tetata kuali okitskiaya michi ikoneuj kimachtiaya ma momachti kitskis michi.

## In tlapoualis tlamachtilis.

Xik tlatlani motata ma mitsilui keski tlatamachiuali kiukika imocha uan ikuilu.



---

---

---

---

---

---

---



## Tla'kuilolpamitl.

Tla timomachtiya kuali, noyi'ki timomachtiske kuali titla'kuiloske ika ome tlamantli tla'kuiloli: tik chiuaske matla'kuiloli uan tik chiuaske tepostlakuiloli. Ijkon xikita:

Teuanti techpaktiya timomachtiske

Teuanti techpaktiya timomachtiske.

Te'uatl tikchiuas se kualtsi tla'kuiloli, o'ome tla'toltin tik ikuilos ika tla'kuilolpamitl.



---

---

---

---

---

---

---

Nikan xik tla'kuilo ika ome tlamantli tla'kuiloli.

---

---

---

---

## Nechikolis kuikuikani.

Ximonechikolistlalika siuame iuan tlakame tlen ueueyi  
iuan tlen kichini momachtiani, uan ximomachtika  
kuikuikaske, in kuikalistli.

Xochipitsuak.

Xochipitsuauak timitotiske  
tikixpantiske tonantsi  
chikome xochitl tikma'tiliske  
ipan totlalnamik tikuaske pantsi



satepa tiaske ipa ameli  
tik maktiliske in tamali  
makiseli in tonantsi  
nili uelik in totoli

Xikonika se chokolatl  
xikonika se tsopelatl  
xikonika se topo atl  
iixpantsi inin teotl



Kuikatikate nochtin totome  
tleka ya flanezis  
tlami tlaixpiyali,tlami tla'tole  
asta mostlatsi nimechiluiya.

Xik ikuiloka okse maseual kuikatl.

**Kema tik seliya se flamantli  
uan kema a'motik seliya se flamantli.**

Ikuak timonono'tsa tik kixtiya tla'toltikpantli kani tik seliya tlen techiluiya aki iuan timonono'tsa.

Noyi'ki tik kixtiya ipa totlanono'tsal tla'toltikpantli tlen ika a'mo tik seliya tlen techiluiya aki iuan timonono'tsa.

Tik niki titikis mostla  
kuali titlakuiloua  
Tik niki tomi  
Tik niki titlakuas

A'mo, a'mo nikanti  
A'mo, a'mo ni ueli.  
Keme nik niki tomi  
Keme, nik niki  
nitlakuas.

**Xikixti ipa motlanono'tsal inin tlatoltikpantli uan xik ikuilo.**

The graphic consists of two large speech bubbles within a rectangular frame. The left speech bubble contains an illustration of a man with dark hair, wearing a white shirt, with his hands raised in a gesture. The right speech bubble contains an illustration of a man with dark hair, wearing a green and white striped shirt, with his hands clasped. Both speech bubbles have several horizontal lines extending from their tails, providing space for writing.

## Yaue'kauj tepatiani.



- . Tlen nili tepatiani: se tlamatiani, tlen temaka nemilistli.
- . Tlen kiixmati tlasolpatli.
- . Patli tlen, kikutona pokolistli.
- . Tlen tetilana.
- . Tlen kikutona yestli.
- . Tlen a'mo kuali tepatiani, kinkajyauaj in maseualme, kimiktia tlen kokoxkime.

Akin kichiua matimokokoka:

Te'uatl katli motlanene'uilis.

**Yaue' kauj**

**Kema mo ixmatik  
kaxtilan tiotla'toli**

**Axan tlen kitoua in  
katólicos**

Kikuaitlani  
kokolistli  
Tlalok.

Kikuaitlani  
kokolistli  
Cristo, Santo.

Kuaitlani  
kokolistli  
Dios, tonantsi.

Ximosentlalika nama'makuilti, momachtiani uan xik niniuilika kani uala in kokolistli uan xi xeloka imotlanene'uilis.

---



---



---



---



---



---



---



---



---

## Tonantlal mexikotlali.

Ipan tonantlal katke onpouali uan kaxtoli  
uan se tlakayotl maseualtin, se'se tlakayotl  
mochantlali ipa se'se imasemanauaktli,  
mamitspaleui mo tlamachtiani uan xiktokayoti  
se'se tlakayotl maseualtin iuan imintlal.



Xik ikuillo katli imasemanauaktli kinepantiya  
tonantlal mexikotlali.

---

---

---

# 23

## Senpouali uan yeyi tlaixpoualistli.

### Ijkon momachtiyaya astekatlakame.

Tetata kitla'tolliya ikoneuj

Tlatsotsonani uan  
tlakakini.

Koa iuan chikiuitl.  
iuan ikoneuj.

Tekitini uan  
paxalouani  
pelota mauiltiyani.

Tlanauatiyani  
koa uan chikiuitl.

Tekitini tlaxtekini  
mauiltiyani.

Koujtekini  
iuan ikoneuj.

Iye'matla  
istlakatini.

Tlapauiyani  
iuan ikoneuj

Tepostikini iuan  
ikoneuj.

Yiuitl tlailpiyani  
iuan ikoneuj.

Monamiktiyani  
tlaunanani

Mekatl  
temiktiyan



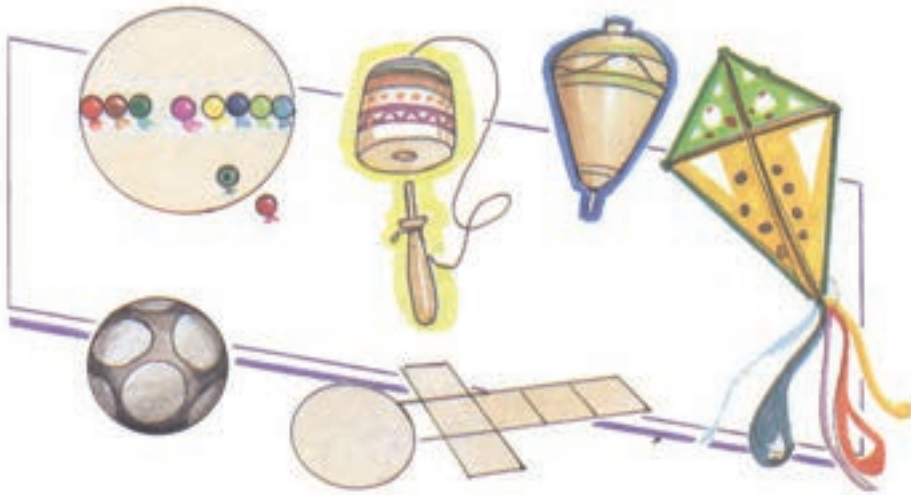
Se tetata miak tekintl kinextilia ikoneuan ma kitlapipinika  
katli kipaktiya kichiuas.



In tetame kimachtiya ikoneua keni tikitiski, in ichpochtli kipiya ma'tlaktli uan yeyi xiuitl in telpochtli kipiya ma'tlaktli uan nauí xiuitl.

## Titiolmauilitlistli.

- . Ximosentlalika nanchiuaseme.
- . Xik chiuaka se tlayauali.
- . Xitlamotlaka uan nankitaske aki achto peuas mauiltis.
- . Akin kikixtis achto in titiol tlen katki, tlanipantli y ye tlatlanis, tla kikixtis san se ino kikuilkas, ljkon yau in mauiltli.



Tlatikixmati okse niauilitli xik ikulo.

---

---

---

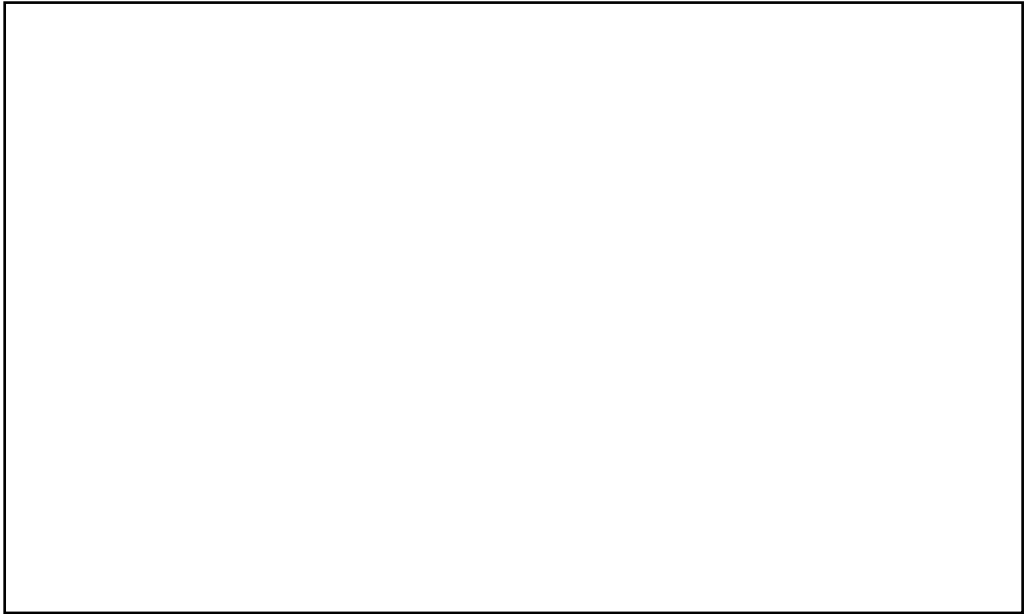
---

---



## **Xi kixniniujti amame iuan amatlaixnextilistli.**

Axan xikixniniujti amame iuan amatlaixnextilistli,  
tla'ninijkimi kani moxixiloua. Achto xikin ixneskatlali  
uan satepa xik ikulo.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

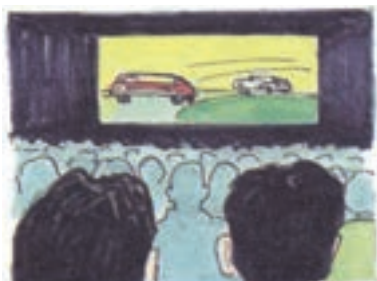
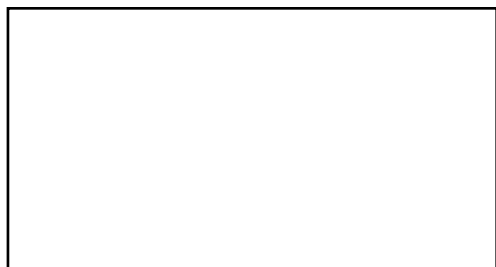
---

## Tlamausolistli.

Se tlamausolistli mochiua ika tlakayotl, ika tlanono'tsali uan ika miaktin tlamausouani.

Xikixnexti tlenon omitspanok yaue'kauj iuan moteyolchikakaua.

Inin tlamausolistli ik kisas kuali, kiniki xik ikuilu.



## Tokaaxkayotl.

Totlanono'tsal noyi'ki kiuika tokaaxkayotl ik tik tenkixtiski tlen ya kuali tikpia. Keni nocha, mocha, icha.

Axan te'uatl xik ikuilo tla'toltikpantli makiuika tokaaxkayotl.

---

---

---

Tlen tikikuilo tlakpak xikixnexti tlatsintla iyi'tik se'se nauitll.




## Xik milo tlen tik mati kuali ik timopanoltis.

Molui kuali ximomachti titlakuilos uan titlaixpouas, tik chiuas mokuenta, molui xik niniuili tlenon kuali timotekipanos.

Mokakala tlemochiua a'mo nochipa kuali monamaka uan motlaso'chiua keme chili ayotli, akacho, koujtitiyotl, auakatl, paua, tsapotl, tisontsapotl, mango, arankas, xalchokotl, ouatl.

Inin tlamantli kuali mochiuas bolis, paletas, pulke, kuali mochiuas vinagre, atoli, dulce.

Chili vinagre:  
Mokoua vinagre  
Kitlalilia ichijchijka  
oregano, tomiyo  
zanahoria, cebolla,  
chili, istatl.

Motsakua komitl  
Ipa naui tonali motlapoua  
Ya kuali mokuas.



Tla tikmati kachi xik ikuillo.

## Se koneŋ kinamiki maixŋlamati.

Ijko se koneŋ kuali kinpaleuis ita'tauan mostla, uiptla, tla kuali moyek machtis.

Kuali kinpaleuis ipa se tikitl, tleka ye'uatl amaixmatini.

Te'uatl tlen tik niniuilia xik ikuillo.



---

---

---

---

---

---

---



Keni tikmati te'uanti timexikame ikuak timotlaliya ika se tokoneuj noso se toteyolchikaua ik timomakaske se tlanono'tsali, tla se xochitla'toli, se tlatlanilistli, se tlakaitalistli, se yaue' kauj tla'toli.

Tlatsintla tikikuiloua inin mexika tlanene'uilistli tlen otechkauilito'ke yaue'kauj tlakame. Itechpa mo itoua akin ueli kalaki kani a'mo kikalakia, momasoua, kani a'mo imasouayan tlen kichiualo okichiuas iuan okseki.

Se tsontli oa'sik itechpa moitoua inin aki miak tlamantli kimati: amatl, tlakuiloli, noso itlayeyekolis, in yolki tepospitsakayotl, koujchinankayotl, teokuitlapitsakayotl mach kuali kimati ik moitoua itechpa se tsontli oa'sik kitotoxo'ti ikuetlamatka tla'toli tlaxkotl tepetoskatl kitoka, aki kitas totlatlaniltsin.



Tlen inon kalaki iyi'tik koujtla kikixtitiuj inenepitl.  
Kolotemitok, tsitsikastitok.

In chikauak tlakame tech nonotsa ke in tlaltikpaktli nau  
xantilme kiajkokui'toke.

Xochipitsauak mitstokatiya  
Tleka pitsauak nochi tik piya  
in tlatsotsonani mits uetskilia  
maski tla a'mo pitsauak tik piya.

Katki oksiki tla'toli kualtsino tlen a'mo tik ikuiloua ipan inin  
amatl.

Tlanauati' katla'toli

a=atl



# Tomexika tla'tol.

e=etl



In tomexikatla'tol kipiya nochi tla'toli iuani'ki keme se kechopitla'toli noso kaxtilan tla'toli.

Kipiya keni moxelos.  
Kipiya keni motikpanas.  
Kipiya keni motenkixtis uan  
Kipia keni mo ikuilos  
ika ma'tlaktli uan chikueyi  
machiokakistilistli.

ch = chi'chi



i = ixtelolo



j = jopala



In mexika tla'toli noso nauatla'toli ika mono'tsa maseuali tlen yetok ipa Guerrero tlali, Michoacan tlatli, Durango tlali, Morelos tlali, Puebla tlali, Tlaxcala tlali, Veracruz tlali, Hidalgo, tlali, San Luis tlali, Estado de Mexico tlali.

Inin tlakame a'mo iuani'ki tla'toua, xikita keni mopatla. imintla'tol

Puebla,	Hidalgo,	Veracruz,	San Luis Potosí
Tlaoli	Sintli	Sintli	Sintli
uexolotl	Totoli	Totoli	Totoli

Kipia miak tlanini'uillistli: Yaue'kauj tla'toli, semanau aktla'toli, teotla'toli, teachkauj, tla'toli, ueue 'tlatoli, tlapoualistla'toli, yeluikauj tla'toli, tlakuilotla'toli, tlamach'tikatla'toli, tlamiloltla'toli.

Te'uatl xik piui katli tla'toli tech poloua.

---

---

---



## Tlaaxiltlistla'kuioli.

In tlatlitsikuinilistli noso neseuilistli, tlantoktlakuiloli, fla'tlanilistli, iuan yolajkomanal fla'tolpamitl. (.) (.), (¿?), (¡) (.).

Inin tlaaxiltlistlakuiloli, nili ipatiuj ma kiuika totla'kuilol, ijko kuali tikixpouaske sanima flamatla'kuiloli noso tepostla'kuiloli.

Tlatsintla xik chiuva se ueyi fla'kuiloli uan xik tikitilti in tlaaxiltlistla'kuiloli. Xik kixtili se tlanono' tsali in tlaixkopinkayotl.

---

---

---

---



## Tlanono'tsali iuan xochitla'toli.

Se tlanono'tsali temaka maseuali keme ye kiniki, a'mo kiuka miak tlaniniuilistli.

Uan se xochitla'toli kachi kiuka miak tlanini'uillistli uan yai ika nanai tlatoltikpantli, uan tlami ika kakistli iuaniki. Ipan achtoamaisuatl otikitak keni mochiua se tlanono'tsali uan keni mochiua se xochitla'toli.

Xik chiua tlatsintla se tlanono'tsali iuan se xochitla'toli.



---

---

---

---

---

---

---

## Tla'tolsenkauasentlistli.

Ipa tlamachtlistli, tlamachtiani okitemo'toke yankuik tla'toli tlen ika kitokayotiske tlamantli tlen kiuallika amatla'kuiloli, keni:

Amatl

Teposmekatl

Tepostlatouani

Tepostototl

Teposkauayo



Xik temo oksiki tokayotl uan xik ikulo,tlatsintla.

---

---

---

---

---



### **Koltsitsin iuan sitsi'tsin.**

Ipan tokakala katki miak, koltsitsi tlen siyoktoke. A'mo kipiya chikaualistli ik kitemoske tlen kikuaske, kuali matikinpaleuika ika xinaxtli, tomi uan tik paleuiski ipan inemilis.

Te'uatl tlen tlanene'uilstli tikpiya ika ye'uan,xik ikuillo.

---

---

---

---

---

---

---

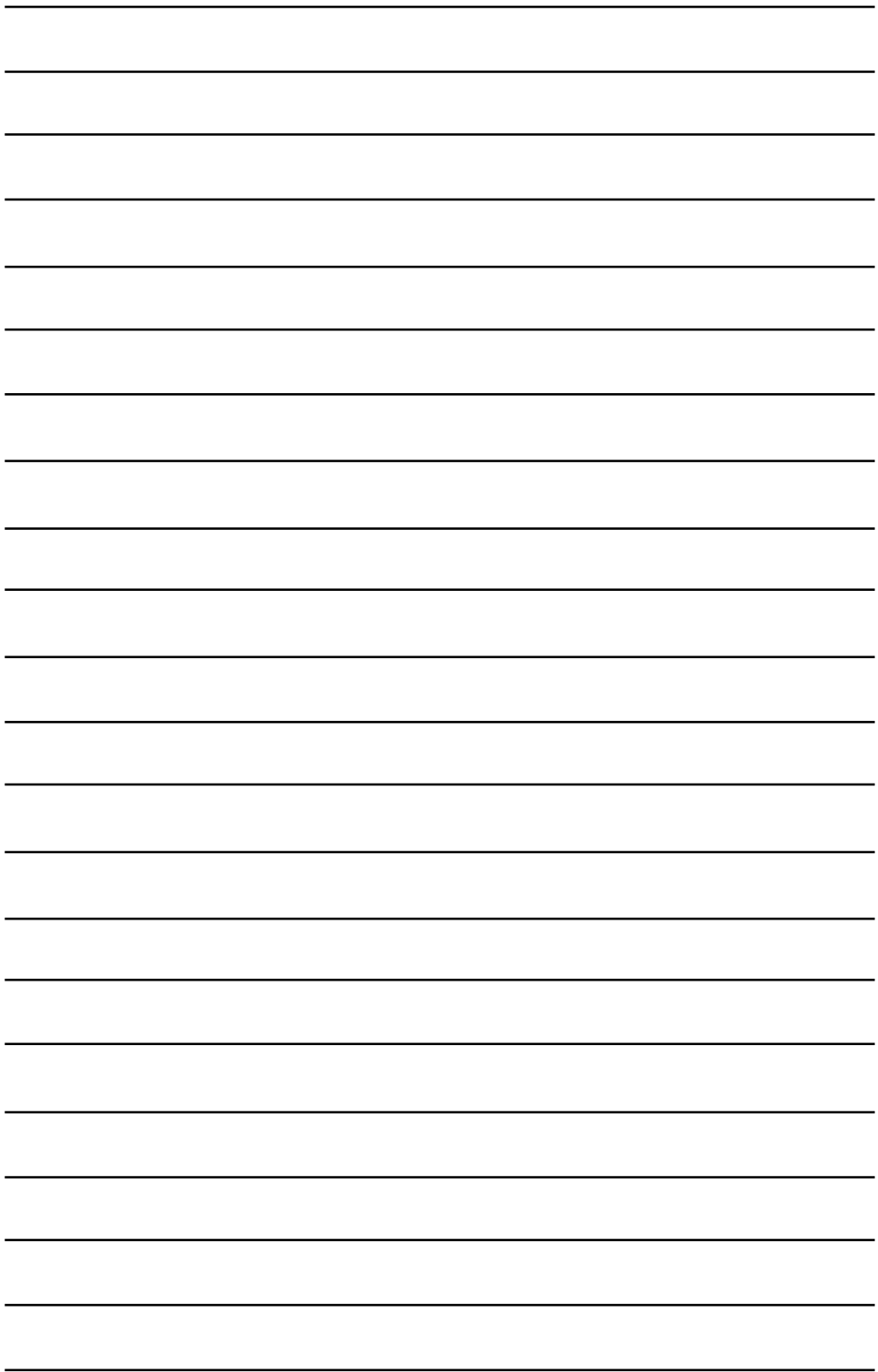
---

## BIBLIOGRAFIA

1. LA MEDICINA TRADICIONAL MEXICANA  
Ma. del Carmen  
Anzares y Bolaños  
S.E.P.
2. INTRODUCCION A LA  
MORFOLOGIA Y SINTAXIS  
VELMA. PICKET.  
Benjamín F. Elson  
I.L.V  
México, D.F. 1984
3. ECONOMIA PARA IGNORANTES  
EN ECONOMIA  
Rius.  
Editorial Posada  
3a. Edición
4. Joaquín Galarza  
Estudios de Escritura  
Indígena Tradicional  
AZTECA-NAHUATL  
CEMCA
5. Fray Alonso De Molina  
Vocabulario en Lengua  
Castellana y Mexicana y  
Mexicana y Castellana  
Editorial Porrúa S.A.
6. Gran Diccionario Enciclopédico Visual,  
Programa Educativo Visual  
Español, Cuarto Grado  
Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuitos.
7. GUIA PRACTICA 3  
Por los Profesores:  
Francisco Méndez Gutiérrez,  
Arcadio Moreno Aguilar y  
Ma. Antonieta Maiváez Silva  
Fernández Editores.

8. Remi Simeón  
Diccionario de la Lengua Náhuatl ó  
Mexicana.  
Siglo Veintiuno XXI América Nuestra.
9. Diccionario de Lingüística  
Dirigido por Georges Mounin  
Editorial Labor, S.A.
10. Xochipitsaua  
Sones Indígenas de la Región  
de Cuetzalan, Pue. 2.  
tradición Oral Náhuatl.
11. Educación Básica Primaria  
Plan y Programa de Estudio  
S.E.P. 1993
12. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes  
El maestro de actividades culturales y la  
práctica docente.  
S.E.P. 1989
13. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes  
Educación y Cultura.  
Fundamentos Conceptuales y Metodológicos  
Plan de Actividades Culturales de Apoyo  
a la Educación Primaria.  
S.E.P.
14. América Precolombino  
Por Jonathan Norton Leonardo y los  
Redactores de Libros de Time - Life  
Ediciones Culturales Internacionales.
15. Revista Historia de México 27  
Salvat Editores de México, S.A.  
México, D.F. 1974
16. Francisco Cortés Padrón  
Medios Educativos Audiovisuales.  
Editorial Tizoc, S.A.  
1968, Primera Edición.

17. Medicina Tradicional  
Cuadernos de Trabajo / Acayucan  
No. 27 S.E.P. D.G.C.P  
México, D.F 1992
  
18. La República Mexicana  
Equilibrio Ecológico 1992
  
19. Raúl Avila  
La Lengua y los Hablantes  
Editorial Trillas  
México, D.F 1979
  
20. Feliciano Nepomuceno Vázquez  
Noé López Lascano,  
TLA'TOLPAMITL NAUATL  
KOJCHINANKO KAYOTL  
UAN KAXTILAN TLA'TOLI  
Programa de Etnolingüística  
SEP - CIESAS - INI.  
Pátzcuaro, Mich, Mayo de 1989.







**Lengua náhuatl, norte de Puebla**  
**Cuarto grado**

Se imprimió por encargo de la  
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
en los talleres de  
con domicilio en

el mes de            de            ,  
El tiraje fue de            ejemplares.

